Dos cortes sincrónicos en el habla de Graus

1.–La misión de J. Saroïhandy. 2.–El "Atlas Lingüistic de Catalunya"

Por Manuel Alvar

Entre *los estudios dedicados a los dialectos aragoneses, son los de Saroïhandy los que tienen por vez primera carácter científico. El es, por tanto, el descubridor de las hablas vivas altoaragonesas, aunque en el conocimiento de las mismas le precedieran Peralta, Costa o Gil Berges; sin embargo, estos autores se orientaron hacia campos estrictamente lexicográficos (Peralta, Gil Berges) o intentaron arriesgadas hipótesis, científicamente insostenibles (Costa). Por eso el nombre del investigador francés encabeza siempre las bibliografías sobre el dialecto aragonés. Sus dos* Memorias *(1897, 1900) han quedado un poco como punto de partida, pero, habitualmente, se las desconoce. Una de ellas —la segunda, relativa a Hecho y Ansó— ha sido traducida, y reimpresa en dos ocasiones por lo menos; la otra —sobre el habla de Graus— no se ha publicado en español, que yo sepa. A sacarla un poco del olvido me han movido varios hechos: de una parte, la veneración hacia este primer trabajo científico sobre las hablas vivas altoaragonesas; de otra, ser Graus uno de los puntos que Griera incluyó en su "Atlas Lingüistic de Catalunya" (ALC) y que Badía empleó en alguno de sus trabajos. Esta última razón puede servir para comparar sincronías distintas de un mismo dialecto a lo largo de cincuenta años.*

Las referencias bibliográficas se hacen con mucha frecuencia a mi libro El dialecto aragonés *("Gredos". Madrid, 1953). Quede claramente asentada mi gratitud y personal admiración por los lingüistas que me precedieron en el estudio del dialecto. Si me refiero a una obra mía, lo hago porque en ella recojo los desvelos que crearon obras fructíferas en 1935, 1936 ó 1938, más lo que*

en otros quince años hemos ido aportando los demás. No es olvido o desdén por la obra ajena —bien patente la admiración en mi libro— sino mera comodidad: la referencia a una obra de conjunto —cuidé que bibliográficamente estuviera rigurosamente asentada— facilita la comprobación de los hechos y ahorra, ahora, papel y tiempo.

Las anotaciones del traductor van siempre entre corchetes cuadrados [ ]. *Mis aportaciones figuran en nota, salvo en aquellos casos que los materiales de Saroïhandy ofrecían datos de interés para la historia lingüística y que él no ha señalado. Entonces mis adiciones, siempre entre corchetes, figuran en el texto.*

Si la Parte Primera *se dedica a traducir y anotar el estudio de Saroïhandy, la segunda va orientada a ordenar y analizar los datos que encierra el ALC. Todo lo relativo a esta* Parte Segunda *se puede ver en los lugares correspondientes.*

[PARTE PRIMERA]

MISIÓN DE J. SAROÏHANDY EN ESPAÑA [1896]

[§ 1]. La visita que hice al alto Aragón [1] tenía por objeto estudiar un dialecto que parece de transición entre el castellano-aragonés y el catalán, y que ya había sido objeto de un trabajo de don Joaquín Costa, publicado en el *Boletín de la Institución libre de Enseñanza* (años 1876 y 1879). Me establecí en Graus, pequeña ciudad situada algunas leguas al Este de Barbastro [vid. mapa 1]. Está edificada en la confluencia de los ríos Isábena y Ésera. El Ésera nace al pie del Maladeta, en las cercanías del puerto de Benasque, por donde pasa un camino de herradura que une Graus, Campo y Benasque con Bagneres-de-Luchon.

El habla de Graus sufre diariamente la influencia del castellano, que es la lengua enseñada en la escuela y que todo el mun-

---

[1. J. M. SAROÏHANDY tuvo una beca de dos meses, agosto-septiembre, en 1896. Gracias a ella, estudió el manuscrito del *Libro de Alexandre,* en Madrid; unos sermones provenzales en la catedral de Tortosa, y aún dispuso de algún tiempo para visitar el Alto Aragón.

SAROÏHANDY nació en Saint-Maurice-sur-Mosselle, el 13 de septiembre de 1867 y murió en Courbevoie (Sena) el 24 de junio de 1932. Fué encargado de las enseñanzas de español en el Liceo Buffon, profesor auxiliar en el de Versalles y, siéndolo, estudió bajo la dirección de Morel-Fatio (filología española), Passy (fonética), Gilliéron (dialectología francesa) y Thomas (lingüística románica). Más tarde, fué profesor de portugués en la Universidad de Burdeos y de español en el Liceo San Luis. A su muerte, su esposa legó a la Universidad de Burdeos los materiales inéditos que el investigador había allegado.

En 1900 volvió a España y estudió las hablas altoaragonesas de Ansó y Hecho; en una *Memoria* publicada en el *Annuaire* de l'École pratique des Hautes Études de 1900 (pgs. 106-118) y que se tradujo hace medio siglo *(Revista de Aragón,* 1902; se reimprimió la traducción en *Aragón,* junio de 1931, págs. 108-112). Dedicó a la filología española algunos estudios. Como más importantes se cuentan:

do conoce. Se piensa que el dialecto debe excluirse en el trato con gentes distinguidas y varias personas nacidas en el país no lo han usado conmigo. Algunas muchachas me decían: "Nuestro dialecto es muy feo *(es muy feo hablar basto)* y no lo queremos hablar". Sin embargo, una vez que hube pasado algunos días en el pueblo y que yo mismo lo comenzaba a hablar, los escrúpulos disminuyeron y notaron mis amistades que, desde mi llegada, los jóvenes lo usaban entre ellos más a gusto.

[§ 2]. Para dar una idea de este lenguaje, voy a transcribir una versión local del *Cuento de la lechera:* una chica tenía un tío que había vuelto al pueblo con una gran fortuna y que pensaba quedarse allí para siempre; pero, acostumbrado a la vida de las grandes ciudades, no se hacía al retiro rústico y decidió volver a marchar [2].

1902. *Syllabe perdue dans l'ancienne versification castillane* ("Rev. de l'enseignement lang. vivants", núm. de enero).
Remarques sur la phonétique du ç et du z en ancien espagnol (BHi).
1904. *Origien française du vers des Romances Espagnols* ("Mélanges Brunot".
1906. *Un saint bordelais en Aragon* (BHi).
Les limites du valencien (BHi).
Le catalan occidental (BHi).
1913. *Vestiges de phonétique ibérienne en territoire roman* (RIEV).
La pastorada de Perarrúa (BHi).
1917. *El boque de Biterna en los Fueros Catalanes del Valle de Aneu* (RFE).
1924. *La légende de Roncevaux* ("Hom. Men. Pidal").

Aparte los trabajos anteriores, dedicó diversas monografías a cuestiones de lingüística vásca. Vid. G[EORGES] C[IROT], *Nécrologie de J. Saroïhandy* en BHi, XXXIV, 1932, págs. 327-328.]

2. Para representar los sonidos, adopto el sistema gráfico del castellano, al que aporto ligeras modificaciones. Tomo del catalán el signo *x* para representar la *ch* francesa.

Como en castellano, los sonidos *b, d* (rara vez *g*) pasan a ser fricativos, cuando van entre vocales, ya sea en una palabra, ya sea entre dos no separadas por la pronunciación: entonces, la *b* suena como una *v* que fuera pronunciada con los labios y la *d* tiene cierta analogía con la *th* inglesa de *that*. No anoto estos hechos, que son constantes. [Vid. NAVARRO TOMÁS, *Manual de pronunciación española*, sexta edición, §§ 81, 100 y 127. En el § 100 constan las diferencias entre nuestra *d* fricativa y la *th* inglesa].

La *n* ante *k, g, j,* tiene el valor de *ng,* germánica; ante una palabra que comienza por *p* o *b,* pasa a *m*. En mi transcripción, tampoco lo consigno. [Sobre la realidad de estos hechos, vid. NAVARRO, op. cit. §§ 130 y 87].

La *r* inicial vibra siempre muy fuertemente.

I cuan ya s'en iba su tío, le ba di la moceta: "Compreme una craba pa yo, que m'en iré a bendé la leche a Gráus". I su tío la i ba comprá el día que s'en iba.

I como la moceta iba dicho en casa: "m' en iré a bendé la leche a Gráus", ban pensá su pare i agüelo [3]: "la de to-las crabas podría í a bendé esta moceta; mos tocarían buenos dinés [4]". I la moceta ba dí entonces: "I a yo, que me darán de llebá - la? —Como tiens una craba, te darén pa tu lo que saques un día de la semana". I ella se ba fé múi contenta, i en ba í traén mucho tiempo, i con lo que le tocada de cada semana, se ba comprá un pañuelo de sarja i un apretadó, i ba pensá ella: "Ora, ya tiengo prou ropa, i con lo qu'en saque ói de la leche, qu'en faré? m'en iré a Pruquemá, que tienen muchas gallinas i m'en compraré una; le posaré beintitrés güegos [5] i me sacará lo menos beinte pollos; las pollas, me las dixaré en casa pa que posen i me benderé los güegos; los pollos, me los benderé en Gráus el día de la fiesta, que los pagan milló qu'en to-l año, i me guardaré los dinés asta que me pueda comprá una baca, i la baca me parirá un nobillo; i con lo que m'en saque del nobillo, de los güegos y de los pollos del otro año que posaré tres o cuatro llocadas, yo me compraré un campo, i la baca que ni abrá paríu otro nobillo, i los güegos i la leche que áiga bendíu, ya seré la más rica de toz estos llugás, i entonces sí que tendré nóbios, pero me faré respetá i bendrá ixe Ramonon de la Terrazuala que e tan presumíu, i ya no me llamará Mariona, sino que me dirá: "Marieta, te quiés casá con yo?". I yo le diré: "Ora biens con estas? No, aber beníu antes; ora, porque sói rica, me llamas Marieta, ántes siempre me llamabas Mariona; yo me quiero casá múi a gusto, m' en quiero í el dia San Miguel a la féria, i pa ixo, me posaré ben maja,

3. *Agüelo* (cast. *abuelo*); la *u* en el grupo *gue* se debe pronunciar. Es una vocal asilábica y no un *w*. [La *u* de *güé* es, a pesar de lo que dice SAROÏHANDY, un wau. *Agüelo* es un vulgarismo general al español de todas latitudes; la equivalencia acústica *b* = *g* fué estudiada por A. ALONSO, *Problemas de dialectología hispanoamericana*. Bs. Aires, 1930, págs. 132-160. Vid. mapa 4].

4. *Nos tocarían buenos dinés* (cast. *nos tocarían buenos dineros*).

5. *Beintitrés güegos*. Para que una pollada salga bien, el número debe ser impar.

que aquel día acuden a Gráus to-los millós mozos que ñ (i) ai al rededó i me briaré al más guapo que béiga". I al dí esto, entrepuza [6] en una pedra; se le cái el cantre i se le ba fé a peazos i adiós ilusiones.

(Contado por DÁMASO CARRERA [7]).

Tal es el estado de la lengua que se habla en Graus; se ve hasta qué punto está invadida por el castellano, que todos los días hace nuevas conquistas [8]. Sin embargo, todavía ofrece un buen número de particularidades que serán objeto de las notas siguientes:

---

6. *Entrepuza* 'tropieza', [catalanismo]. Esta forma es interesante: posiblemente nos indica cuál es la etimología del castellano *tropezar,* cuyo origen era oscuro. En castellano antiguo hay *entropezar* (Arcipreste de Hita) y *entrepezar* (Alexandre). Vid. MONLAU. [*Diccionario etimológico de la lengua castellana,* s. v. *tropezar*].

La forma primitiva parece ser interpeditus, que DUCANGE cita (*canes interpeditos,* v. interpeditatos). En su origen, la voz debió significar 'enredarse los pies', significación que todavía conserva la forma reflexiva *tropezarse;* se dice de los caballos que al andar se hieren con la pezuña. En cuanto al aragonés *entrepuza,* estaría formado sobre *peu* (lat. pedem) y remontaría a un *entrepeuzá* más antiguo. ¿Será preciso ver en el castellano *empezar* una formación del mismo género? La etimología (incipere) indicada por M. PARODI (*Romania,* XVII, p. 61) es muy poco verosímil. [L. SPITZER propuso en *Archivum Romanicum,* VI, p. 496, la etimología *interpediare > *tropezar,* que viene a coincidir con la de SAROÏHANDY; en su 3.ª edición del *REW,* MEYER-LÜBKE la rechaza como fonéticamente imposible y remite a su artículo 8938 (troppus), al que pertenece el esp. *atropellar;* sin embargo, esta etimología no parece más convincente que la anterior].

7. Dámaso Carrera tiene 47 años; ha vivido siempre en Graus, pero habla el castellano muy bien.

8. Por ejemplo, se oye *trabajá* 'trabajar' junto a *treballá,* que es la forma más empleada. Pero nadie dice *collé* 'coger', que ha cedido definitivamente su puesto a *cojé.* Aunque la caída de la *-r* final es un rasgo característico del dialecto, se dice siempre: *si siñor,* y se oye a veces *pior* al lado de *milló.* Sería fácil multiplicar los ejemplos.

En una época anterior, el catalán debió ser la lengua oficial de la región. Los viejos textos notariales que yo he visto están casi todos escritos en catalán. En la parroquia de San Miguel de Graus, existe un manuscrito, fechado en 1516, que contiene los estatutos de la cofradía de San Nicolás; de ellos, sólo, uno o dos están redactados en castellano; el resto, en catalán. Por tanto, el catalán también habrá podido ejercer una influencia bastante fuerte sobre el habla de Graus. Estaríamos tentados de ver una influencia catalana en formas tales como *las mans* (cast. *manos*), *buenos dinés* (cast. *dineros*), *paels* (cast. *ellos*), donde la *-o* final ha caído, mientras que se conserva en la inmensa mayo-

Vocales

[§ 3]. Hay cinco, como en castellano. La *é* átona cae tras *n* y *l* en el plural de los nombres y en algunas formas verbales (para la pérdida de *-e* tras *r*, vid. más abajo): *contribucions, mala-*

---

ría de los casos. Del mismo modo pensaríamos explicar la falta de diptongación en: *no m'acordo* (cast. *acuerdo*), *apreta'l paso* (cast. *aprieta*), *no se senten aquí* (cast. *sienten*), *un ombre de ben* (cast. *bien*), *una pedra* (cast. *piedra*), etc. En efecto, la diptongación de *ĕ* y *ŏ* breves tónicas se encuentra en la mayor parte de las voces; incluso, al norte del valle de Benasque, se dice: *siella morsiella, bediello, tabierna, biengo, tiengo,* formas que la lengua oficial de Castilla había perdido mucho antes de introducirse en esta parte de Aragón. Pero la cuestión es más compleja y es preferible reservarla para mejor ocasión.

[Esta nota de SAROÏHANDY sugiere algunas consideraciones que agruparé según los diversos motivos que analiza el autor francés:

a) Unos años después de publicar este artículo, SAROÏHANDY llevó al "Primer Congrés Internacional de la Llengua Catalana" su trabajo *El catalá del Pirineu a la ratlla d' Aragó*. Traduzco de esta comunicación una larga referencia, necesaria para aclarar las relaciones de aragonés y catalán en la región de Graus en una época más antigua: "Hemos de reconocer que la influencia castellana se hace sentir hondamente en la zona aragonesa en la que se hablan dialectos catalanes. Los conocedores de la región me aseguran que el catalán llegaba antes hasta el Ésera y el curso inferior del Cinca. Todavía no hace tres siglos. Campo, Graus, Monzón, Albalate de Cinca, eran de lengua catalana, como lo son todavía Zaidín y Fraga.

En Monzón y Albalate de Cinca, ya no se habla catalán. En Campo, Graus, Fonz, sólo quedará un 30 ó un 40 por ciento de sus moradores que sean catalanes". (El Congreso se celebró en Barcelona en octubre de 1906, pero las actas no se imprimieron hasta 1909. El trabajo que acabo de citar está en las págs. 331-334).

BARNILS, *Dialectes catalans,* "Butlletí Dialectología Catalana", VII, 1919, mapa frente a la p. 4, y BADÍA, *Gramática Histórica Catalana.* Barcelona, 1951, mapa en la p. 59, incluyen a Graus decididamente dentro del dominio aragonés (basta leer el cuento transcrito por SAROÏHANDY para convencerse de la realidad de los hechos). En abril de 1953 presenté al VII Congreso Internacional de Lingüística Románica una comunicación sobre la frontera catalano-aragonesa. Mi estudio se basaba en el ALC y las conclusiones numéricas que extraje fueron, también, concordes.

b) La influencia del catalán en el habla de Graus me parece evidente: leyendo los mapas del ALC se encuentran numerosos catalanismos.

Me parece más dudoso —no imposible— el catalanismo de *mans* o *buenos dinés*. Téngase en cuenta que plurales de ese tipo aparecen por todo el dominio del alto-aragonés (ALVAR, *Dialecto aragonés,* Madrid, 1953, § 100_8 y no se desdeñe ese diptongo *ué* $<$ *o*, tan poco catalán.

c) De las formas verbales sin diptongo, habrá que eliminar *apreta,* vulgaris-

catons 'melocotones', *borceguins, grans* ['grandes'], *tiens, biens, árbols, albañils, papels* [9].

[Los plurales pierden la *-e* final y llegan a asimilar las dos consonantes que entonces quedan en contacto, cuando éstas son *r* y *s: dinés, llugás, millós. Toz* ofrece la solución *-z* del grupo *-ts* secundario, por pérdida de *-o* [10].

La pérdida de la vocal final en los gerundios, hace caer a la última consonante del grupo que se convierte en final: *mirán.*

El tratamiento de las vocales acentuadas es castellano, no dialectal: h ŏ d i e > *oi*, f ĕ s t a > *fiesta* (vid. mapa 2). En un sólo caso ŏ > *ua*, top. *Terrazuala* [11]. En *-iello, -a,* el diptongo se reduce siempre a *i: novillo, silla.*

En la nota 8 se han señalado los catalanismos *ben* y *pedra*].

En las terminaciones, tan frecuentes, en *-ado, -ido,* la *-o,* después de haber caído la *-d-* intervocálica, se ha cerrado en *u: lau* (cast. *lado,* a veces *lao*) [12]; *cantáu, perdíu, íu* [13].

Consonantes

[§ 4]. I. Son las mismas que en castellano, pero encontramos el sonido de la *ch* francesa, que el castellano lo perdió en el siglo XVI [14]. Lo transcribimos, como en catalán, por *x: un coixo*

---

mo castellano (vid. A. ROSENBLAT, *Notas de morfología dialectal,* apud. A. M. ESPINOSA, *El español de Nuevo Méjico,* II, pgs. 279-280), y acaso *acordo* (en Chile *acorda,* ib., p. 280).

d) La conservación de *-iello* es un rasgo propio del aragonés actual, en el que ocupa una dilatada zona: desde Ansó hasta el E. del Cinca, y desde la frontera francesa hasta Bolea y Bierge (vid. ALVAR, *Dial. Arag.,* mapa en la p. 267); *tiengo* y *viengo* pertenecen, también al dialecto, pero tanto ellos como la forma *-iello* del sufijo latino - e l l u no son rasgos exclusivamente aragoneses].

[9. Sobre la pérdida de *-e* final en los plurales, vid. los ejemplos medievales y modernos que aduzco en *Dial. Arag.,* §§ 43_1 y 106].

[10. Vid. lo que se dice en la nota 9. A propósito del plural en *-z,* téngase en cuenta *Dial. Arag.,* § 100_4 y mapa de la p. 199. Habrá que poner en relación la *-z* de la morfología nominal con la *-z* procedente de -t(i)s en la conjugación. De ésta trató SAROÏHANDY en la comunicación citada en la nota 8, adiciones *a*].

[11. Vid. ALVAR, *Dial. Arag.* § 172_3 a].

[12. Cfr. NAVARRO TOMÁS, *Pronunciación,* § 101].

[13. Vid. § 7].

[14. Se trata del fonema prepalatal fricativo sordo, que habitualmente representamos por v̌ s].

baixaba por una baixada con un faixo de buixos ['un cojo bajaba por una bajada con un haz de bojes'].

La *x* está siempre precedida por una *i* y corresponde: 1.º) a le *j* del castellano en *baixá* 'bajar', *deixá* o *dixá* 'dejar', *queixá* 'quejar', *muixá* 'mojar'; 2.º) a la *s* en *així* 'así', *ixo* 'eso', *ixada* 'azada'; 3.º) a la *ch* castellana en *pixá* 'pichar', *mixacha* 'muchacha' [15].

El ejemplo de *mixacha* nos indica que se encuentra también el sonido *ch*, como en castellano [16]. En *mucho, ocho, noche*, etcétera, la *ch* es probablemente de importación castellana; las formas antiguas debieron ser *múito, óito, nóite* [17]. En algunas palabras, la *ch* procede de un antiguo *dj* que ha perdido la sono-

---

[15. En estos casos la *x* tiene diversas procedencias, pero en todas ellas ha desarrollado secundariamente una yod, como ocurre en francés, provenzal, catalán y riojano y navarro antiguos. Cfr. TILANDER. *Etimologies romanes: ancien espagnol enes, eneis, ennesse* ("Studia Neophilologica", XVIII, 1945-46, pgs. 1-4), *Etimologies romanes: provençal eis 'même', catalan eix, aragonais exe, 'ce...la'* ("Studia Neoph.", XIX, 1946-47, pgs. 294-296) y en su reseña al libro *Asturiano y provenzal en el Fuero de Avilés* de RAFAEL LAPESA ("Studia Neoph.", XXI 1948-49, pgs. 91-92).

Las distintas etimologías aclaran la aparente diversidad que señala SAROÏHANDY: *baixá* < * b a s s i a r e (REW, 977), *deixá* < l a x a r e (sobre las cuestiones que plantea la derivación de este infinitivo, vid. B. POTTIER, *Miscelánea de filología aragonesa*, AFA, II, 1947, p. 102), sobre *queixá*, vid. Y. MALKIEL, *The Etymology of Hispanic "que(i)xar"*, "Lenguage", XXI, págs. 182-183, *muixá* < * m o l l i a r e (REW, 5646; la voz debe ser un antiguo préstamo castellano), *així* < e c c e h o c + * a c c u (BADIA, *Gramática histórica catalana*, § 132), *ixo* < *i p s e u m* (TILÁNDER, "Studia Neoph.", XIX, p. 295, y ALVAR, *Dial. Arag.*, § 110); *pixá* < * p i s a r e (REW, 6544), *mixacha* < * m i s s a t i c u.

En *mixacha* creo que habrá que considerar la *x* como palatalización secundaria de la *s*, por influencia de la *ch*. Esta *ch* no tiene nada que ver —en su origen— con la *ch* castellana, sino que es la solución oriental del sufijo -ATICU > *-atge* > *-ache*].

16. El sonido *ch* es considerado generalmente como compuesto de *t* + *ch*, pero es probable que sea un sonido simple de la misma familia que *ñ* y *ll*. Véase el trabajo de LENZ sobre las palatales *(Zeitschr de Kuhn*, XXIX). [Efectivamente, la *ch* es distinta, en cuanto a su articulación, de *t* + *ch*, vid. NAVARRO, *Pronunciación*, § 118].

17. [Los antiguos derivados de o c t o fueron *hueyto, güeyto, hueyt* y *vueyt*, en las hablas modernas se recoge *güeit* (vid. POTTIER, AFA, II, p. 145, y ALVAR, *Dial. Arag.*, § 107); *ocho* aparece, ya, en textos de 1464. En cuanto a los continuadores de n o c t e hemos de anotar *nuey* y *nuet* (ALVAR, *Dial. Arag.*, § 80_2)]. Junto a *fecho* se encuentran *féito* y *féi* (*feit*).

ridad[18]; *chen* (< g e n t e m), *chirá* (< g i r a r e), *chitá* (< j e c t a r e), *chugá* (< j o c a r e), *choben* (< j u v e n e m), *conchunta* (< c o n j u n c t a m)[19].

[§ 5]. II. La *f* se conserva: *fartá* 'hartar', *fer* ['hacer'] (cast. ant. *fer*), *fiemo* (< * f ĕ m u m) ['estiércol'][20], *forno* 'horno', *forca* 'horca', *afogá* 'ahogar'.

[§ 6]. III. La *l* palatizada (*ll*) es mucho más frecuente que en castellano[21]; *mullé, milló, palla* (< m u l i e r e m, m e l i o r e m, p a l e a m) responden al castellano *mujer, mejor, paja; gralla, naballa, orella* (< g r a c c u l u m, n o v a c u l a m, o r i c u l a m) se corresponden con *grajo, navaja, oreja* [vid. mapas 5-7].

Toda *l* inicial se palataliza, como en catalán: *llabrá, lleña, llima, lloco, llomo, lluego, llugá*[22]. [La voz *llocada*, vid. mapa 9, que se recoge en el *Cuento de la lechera*, coincide con el catalán *llocada* 'pollada' < *lloca* 'llueca'; sin embargo, el tratamiento catalán es anormal. Ni BADÍA (*Gram. Hist. Cat.*, § 68) ni MOLL (*Gram. Hist. Cat.*, § 132) citan excepciones a la conservación de KL- y GL- latinas iniciales. En cuanto a la etimología de la voz, MEYER-LÜBKE (REW, 3795) incluye bajo g l ō c ī r e 'clocar' el español *cloquear*, el cat. *cloca*, el esp. *llueca* y el alavés *culeca* (esta forma tiene una difusión mucho mayor): sin embargo, en * c l o c c a 'campana' no aduce ejemplificación hispánica. GARCÍA DE DIEGO, *Contribución dicc. hisp. etim.*, núm. 118, relaciona, al parecer, con la última de estas formas, la 'onomatopeya de la llueca', c l o c, y

[18. Sobre el tratamiento de G'-, J- iniciales pueden verse las págs. 165-168 de mi *Dial. Arag.*, § 83. Cfr.: mapa 3].

19. *Un bou treballaba de conchunta con otro* = 'un buey trabajaba con otro'. *Bou* (< b o v e m), *peu* (< p e d e m), son las mismas formas que en catalán, pero no tengo otros ejemplos

[20. La e breve de * f e m u m procede, analógicamente, de s t e r c u s (REW, 3311, y ROHLFS, *Le gascon*, § 270)].

[21. Aunque son exactas las indicaciones de SAROÏHANDY, en la evolución de K'L a *ll* hay algo más que palatalización de *l*].

[22. Este rasgo suele tomarse como básico para distinguir los pueblos de habla catalana de los de aragonesa (vid. GRIERA, *La frontera catalano-aragonesa. Estudi geogràfico-lingüistic*. Barcelona, 1914, y la reseña de MENÉNDEZ PIDAL a ese libro, RFE, III, 1916, págs. 73-88). La palatalización de *l-* inicial es el único rasgo fonético estrictamente catalán que se encuentra en la fonética de Graus (vid. mapas 3 y 8)].

de ahí deriva *llueca,* "perfectamente fonética", y *clueca,* "fonética-anormal", pero explicable por la onomatopeya. Las formas catalanas —el castellanismo no me parece probable, porque falta, también, el diptongo— han de remontar a una base con *l-*, *locca, bien por la onomatopeya directa, bien por vinculación con (g)locire, para explicar desde ella la palatalización de la inicial.]

Aparece también *l* palatalizada en los grupos *pl, bl, cl, gl,* en tanto el castellano los ha conservado [23]: *pllaza, pllorá, abllá, dobllá, cllaro, encllusa* [24], *renglla* [25]. Notemos *burlla* 'burla'.

[El grupo -BY- evoluciona a *y*: rubea > *roya,* vid. *Dial. Arag.* § 98_1].

[23. La solución castellana a los grupos de oclusiva + L es *ll,* con palatalización de *l* y pérdida de la consonante inicial (vid. el mapa núm. 10 en los *Orígenes del español* de MENÉNDEZ PIDAL, 3.ª edic., Madrid, 1950, p. 502, donde se puede apreciar la difusión de los diversos reinos peninsulares). Las excepciones castellanas se deben a cultismo o algún motivo externo. Me fijaré en los ejemplos de SAROÏHANDY que ofrecen mayor interés: *abllá* es un castellanismo por la pérdida de f- inicial; la conservación del grupo secundario -b'l- en esta palabra debió estar condicionada por la evolución de afflare, ya que este antiguo término venatorio y el general fabulare hubieran llegado fonéticamente a *(h)ablar* (cfr.: tribulare > *trillar*); la conservación de *bl* está, pues, determinada por la homonimia. En *doblar* (Graus: *dobllá*), el mantenimiento no tiene nada de anómalo, puesto que es el resultado normal del grupo latino -PL- en posición intervocálica (vid. MENÉNDEZ PIDAL, *Manual de Gramática Histórica,* § 48). *Plaza* o *claro* son, en castellano, formas, al parecer cultas. De las otras voces que SAROÏHANDY cita, me ocupo en las notas siguientes].

24. 'Yunque'. [LEO SPITZER ha establecido la etimología de la voz, según las siguientes palabras: "B. REHM... demuestra de un modo concluyente que cudere y sus derivados fueron desbancados en latín por claudere-cludere... De incus, derivado de este cudere... dice sólo REHM: "incus... queda asimismo aislado" (igual que cudere). Es, pues, lógico hacer extensiva a incus la observación del autor: este vocablo se convirtió en un *inclus, y aun en un *inclusa, a consecuencia de su aislamiento y por haber roto el vínculo con cudere; y la índole del yunque (el estar "encerrado" en un bloque) no hizo más que facilitar una contaminación que ya se estaba imponiendo a toda su familia etimológica". (*Anales Instituto Ling. Cuyo,* II, 1944, págs. 16-17). Por lo demás el mantenimiento de -KL- en cualquier posición es propio de nuestro dialecto frente a las palatalizaciones, de tipo diverso (KL- > *ll,* cons. + KL- > *ch*), del castellano (vid. MENÉNDEZ PIDAL, *Manual Gram. Hist.,* § 51_2 y ALVAR, *Dial. Arag.,* § 84_1 y 91_1)].

25. 'en fila'. [Esta y otras formas aragonesas, *ringla, ringlera,* habrá que referirlas al germ. hrings 'círculo', cfr. catalán *renc, rengla, renglera* 'hilera, fila'. Por lo demás, en catalán (MOLL, *Gram. Hist. Cat.,* § 174) y aragonés (ALVAR, *Dial Arag.,* § 99_2) es normal la conservación].

[§ 7]. IV. Toda *-r* final desaparece: 1.º) en los infinitivos *aduyá* 'ayudar', *charrá* 'charlar', *ixafegá* [26], *ixolomá* [27], *posá, relampadiá* [28], *triá, trobá, fé, podé, tení, querí* [29], *atrebí* [30]; 2.º) en los substantivos: *apretadó* [31], *rondadó, la oló, la coló*. En el plural, la *r* cae, como en el singular: *las colós, los pastós, los siñós* (cast. *colores, pastores, señores*). La *e* átona cae igual que tras *n* o *l* (vid. más arriba). Téngase en cuenta, también, las formas verbales *quiés* 'quieres', *mués* 'mueres' [32].

[También desaparece la *-d-* intervocálica en *to* 'todo', *aonde* y *peazos*, pero este desgaste fonético es un rasgo vulgar (vid. A. ROSENBLAT, *Notas morf.*, págs. 153 y 167: *to, aonde; peazo, piazo* aparecen también en la Península y en América) en pugna con la conservación de la *-d-* propia del dialecto (ALVAR, *Dial. arag.*, § 87 bis).]

[§ 8. V. La metátesis simple progresiva se documenta en *craba*, voz extendida por todo el dominio pirenaico, *Dial. arag.*, §101.]

[Morfología nominal

§ 9. I. De los fragmentos transcritos por SAROÏHANDY, págs. 17 y 18, III, señalo los pronombres personales *nusatros* y *mos*,

---

26. 'tomar aliento'. [La etimología ha de ser a f f o c a r e con el prefijo *ix*, que sustituye a d i s -].

27. Se dice del asno que olfatea a la burra. [Debe tratarse de un derivado de l u m b u].

28. Más conforme con la etimología [* l a m p a d i a r e, cfr. it. *lampeggiare*, port. *lampejar*] que el castellano *relampaguear*. [El castellano procede no directamente de l a m p a s, sino de la forma incrementada * l a m p a g o, con un sufijo átomo, -a g o, estudiado por MENÉNDEZ PIDAL, *Toponimia prerrománica hispana*. Madrid, 1952, p. 69].

29. Nótese el cambio de conjugación (cast. *tener, querer*), [vid. ALVAR, *Dial. Arag.*, § 119].

30. 'yo me atrevo'. [La *-r* final desaparece también en Ansó (vid. KUHN, *Der Hocharagonesische Dialekt*, p. 125)].

31. 'Corsé'.

32. La *-r-* intervocálica cae en ciertas palabras que se usan frecuentemente en la conversación: *paece* 'parece', *mia* 'mira'. Pero estas formas se encuentran también, en la pronunciación vulgar castellana. Son notables las combinaciones *pa'l* 'para el', *po'l* 'por el', *pola* 'por la'.

mo 'nos', *tos* 'os'. La nota 43 se ocupa de estos últimos; en cuanto a *nusatros,* la *a* acaso proceda de disimilación: *ó... o* > *á... o;* la alteración de la vocal tónica, y no la de la átona, puede explicarse porque la *-o* final indica la diferencia de género.

II. Como demostrativos aparecen *ixe, ixo* (vid. nota 15).

III. Interrogativos son *qui* y *cuálo;* el primero equivale al antiguo *cúyo* y se refiere a un posesor desconocido: "¿de *quí* e ixe mocé?", mientras *cuálo* es un vulgarismo bastante extendido.

IV. *L'atro* es la forma del correlativo; acaso la disimilación *ó... o*> *á... o,* que he señalado hace poco, esté favorecida ahora por el catalán *altre.*

V. El indefinido *nenguno* tampoco es extraño en la lengua popular de todo el dominio hispánico (vid A. ROSENBLAT, *Notas morf.,* p. 153).

VI. El posesivo de un solo poseedor toma la forma *me* 'mi' (< m e u m), en el singular, coincidiendo con el pronombre átono (< m e): "*me* tío no me trai cosa".]

Conjugación

[§ 10]. I. La primera persona del plural termina siempre en *-n: cantán* (cast. *cantamos,* cat. *cantám*), *podén, subín, cantában* (cast. *cantábamos,* cat. *cantabem*), etc.

[Sobre la pérdida de la vocal en la segunda persona del singular, vid. págs. 13-14].

En la segunda persona del plural: *cantaz, podez, subiz, cantábaz* [33]; representan formas más antiguas: *cantats, podets, subits, cantabats* (cat. *cantáu,* cat. ant. *cantats*) [34].

---

33. La segunda persona del plural del imperfecto tiene la misma forma que la persona correspondiente del presente de indicativo (*cantaz*). [Sobre la terminación *-z,* vid. mi *Dial. Arag.,* § 117].

[34. Según el testimonio de SAROÏHANDY, *-ts* se localiza en Castejón de Sos y en Benasque (*Congrés Llengua Catalana,* p. 332)].

[§ 11]. II. El gerundio es distinto en cada conjugación: *cantán* 'cantando', *comén* 'comiendo', *subín* 'subiendo' [35].

[§ 12]. III. El imperfecto termina, uniformemente, en *-ba: cantaba, podeba, queriba.* Las formas en *-eba* y en *-iba* se han formado por analogía sobre las de la primera conjugación, y la analogía ha sido tan fuerte que se ha extendido incluso al imperfecto del verbo *ser;* el cast. *era* está representado por *eba* [36].

[§ 13]. IV. La forma simple del pretérito indefinido ha desaparecido y reemplazada por una perífrasis formada, como en catalán, por el presente de indicativo del verbo *ir,* seguido del infinitivo: *ba cantá* [37], *bas podé, ba fé, ban subí.*

[§ 14]. V. El condicional y el futuro de subjuntivo (cast. *diera, riere*) son desconocidos en Graus. En cuanto al imperfecto de subjuntivo (cas. *diese*), ha sido rehecho regularmente sobre el infinitivo *(dá: dase).* Igualmente: *tenise* 'tuviese', *querise* 'quisiese', *dise* 'dijese' [38].

[§ 15. VI. Señalo en las líneas siguientes algunas formas verbales que pueden ser de cierto interés:

[35. En éste otro rasgo catalán, cfr.: "En la lengua común, la distribución general de los gerundios es extremadamente simple: a) verbos I: -a n d o > *án;* b) verbos II, III: -e n d o > *én;* c) verbos IV: -i n d o > *in*" (BADÍA, *Gram. Hist. Cat.,* § 161. He simplificado la transcripción fonética, por conveniencias tipográficas)].

36. El condicional es el castellano (*cantaría*). [Acaso sea preferible creer en el mantenimiento etimológico de la *-b-* en los imperfectos, como he sostenido en *El imperfecto "iba" en español,* "Homenaje a Krüger", I, pgs. 43-44, y en el *Dial. Arag.,* § 126 (mapa en la p. 231). La forma *eba* correspondiente al verbo *ser* hace pensar en el posible influjo de h a b e b a m > *eba,* de gran vitalidad en el dialecto].

37. *Bói* 'voy', *in* 'vamos', *iz* 'vais', no podrían entrar en la composición del indefinido. Ahora ya no se tiene conciencia de que *ba, bas, ba, bam, baz, ban,* han sido las formas del presente de *ir.*

[38. La unificación de los temas de presente y de perfecto se da desde antiguo en aragonés; indirectamente significan una confirmación de la doctrina que KUHN dedica a explicar el origen del perfecto aragonés (vid. ALVAR, *Dial. Arag.,* § 132_{1-2}, donde se citan los testimonios de UMPHREY y de KUHN). *Dise* pertenece, también, al tema de presente: *di(r)* < dic're < d i c e r, como *fer* < fac're < f a c e r e].

d i (r) 'decir': el infinitivo es, en Graus, como catalán, *di(r)* (vid. nota 38); sobre él se forman *diba* 'decía' y *dise* 'dijese'.

f e (r) 'hacer': Las formas que ofrecen los textos son:

infinitivo: *fé* ("se ba *fé*" = 'se puso') < f a c e r e.
participio: *fei* 'hecho' < f a c t u m (vid. nota 17).
pres. indicativo: *fez* 'hacéis' < f a c i t i s.
perf. absoluto: *foi* 'hizo'.

Este, al menos, es el valor que le da SAROÏHANDY (nota 50), creo, sin embargo, que su ejemplo: "lo *foi* tremolá" habrá que interpretarlo como 'yo lo hago temblar' y no como 'él lo hizo temblar'. Entonces *fo*(i) será analógico de *so*(i), vid. *Dial, arag.* págs. 228 y 229.

imp. subjuntivo: *fese* 'hiciese' < f e c i s s e t.

El futuro *faré,* si no es un castellanismo, remonta a la síncopa f a (c e) r e, de donde deriva el castellano antiguo *far.*

h a b e r:

pres. indicativo: *en* 'hemos' < h a b e m u s.

imp. indicativo: *eba(n)* 'había(n)', forma etimológica: h a b e - b a (n t); *iba,* 'había', acaso se puede explicar la alternancia *e-i* por el empleo proclítico que hace vacilar el timbre vocálico: "*iba* dicho en casa; *adeba,* disimilación de consonantes no contínuas: h a b e b a. Entre las formas reducidas y las plenas existe diferencia semántica *eba, iba* 'había + verbo', *adeba* 'tenía'.

imp. subjuntivo: *ese* 'hubiese' < h a b u i s s e t.

i r:

pres. indicativo: *in* 'vamos' < i m u s (vid. p., § I), *iz* 'váis' < i t i s.

s e r:

pres. indicativo: tú *es* 'eres, estás', él *e* 'es'. Las formas son etimológicas, e s, e s t e. En esto el habla de Graus va con el aragonés general, aunque frente a él, no diptonga la vocal breve; in-

cluso resuelve del mismo modo la homonima que plantea la pérdida de la *-t* final:

	arag.	Graus
ĕ s	*yes*	*es*
ĕ s t	*yes* > *ye*	*es* > *e*

imp. indicativo: *eba* 'era' (Vid. p. 20, § III).

imp. subjuntivo: *fuse* 'fuese' < * f u s s e t (en cast. ant. aparece la misma forma, MENÉNDEZ PIDAL, *Manual Gram. Hist.*, § 120).]

[Partículas

[§ 16. Los adverbios relativos i b i e i n d e se presentan bajo las formas *i* y *en, ne, n,* respectivamente. Sobre ellos, vid. nota 41. Las variantes del segundo pueden explicarse así:

$$\text{i n d e} > {}^{*}\text{e n n e} \begin{cases} en > 'n \\ ne > n' \end{cases}$$

§ 17. Idea locativa o de dirección encierran las partículas: *aone* (-nd-> *n*), *on* < (a d) - ŭ n d e, *asti* < hasta ahí, *baix* (catalanismo) < b a s s i u, *devan* < d e a b a n t e, *enta* < i n d e a d (para las formas aragonesas, vid. *Dial, arag.*, §§ 133-134).

§ 18. Merecen citarse otras partículas: *be* 'bien' (catalanismo), usada con valor ponderativo, *prou* 'bastante' < p r o d e, *pus* 'pues' < p ŏ s t, *rai* (vid. nota 56) < r a d i u m (cfr. ROHLFS, *Le Gascon,* § 431), *tamé* (-mb- > *m*) 'también' < t a n b ĕ n e.]

[Sintaxis y fonética sintáctica]

[§ 19]. A continuación transcribo algunas frases sueltas que mostrarán el empleo de ciertas palabras o que darán lugar a algunas observaciones suplementarias:

I: EMPLEO DE "I" (< i b i) Y DE "EN" (< i n d e): "no i estaba, yo *i* quiero *í*"; "una mullé que *ñ' i* abeda allí"; "siempre *ñ' i* ái muchos"; "no *ñ' i* ái camino"; "no *ñ' i* abeda sillas"; "lo que *ñ' aiga*" [39]; "no *ñ'* eba pan en casa".

"*En* benden múi majos; "Joaquinon s'*en* reiba i le diba a Mariamora; Eva roya la manzana? i l'atro diba: que m *en se yo?*"; "yo no m'*en* e cuidáu"; "no-*n* podeba salí"; "se lo'*n* han llebá" [40]; "que será ora faltan-*ne* dos?"; "no podeba desfé-se*ne*"; "quiés vení-te*ne* con nusatros?" [41].

II. NEGACIÓN: "*No* ba comé *miaja*"; "*no* les ba dí *res*"; "ya me quedo sin *cosa*" [42].

III. PRONOMBRES: "Ya *mos* [43] verén!"; "*mos* en (castellano *hemos*) chitáu múi tarde"; "*mos* en estáu mirán-las asta que s'a féi de noche i *mo*'n en ín"; "porque *to* l'en fez la burlla?" [44].

"Da*lo-ye* [45] nina qu'as de fé? Ya t'en da próu, si no

---

39. 'Haya'. Igualmente: *báiga* 'vaya', *béigo* 'veo', *creigo* 'creo'. [Haiga es un vulgarismo general (vid. A. ROSENBLAT, *Notas Morf.*, § 210, pgs. 244-246; en el mismo sitio se aduce la localización geográfica de las formas verbales con *-g-* epentética). Sobre *veigo, creigo, vaiga, liga, arrigo*, etc., trato en *Dial. Arag.*; § 121_2].

40. *Se lo ban llebá.* Toda e- inicial cae cuando la palabra anterior termina en *-a, -o, -u; Ya la'sperába su'rmano; no lo'ntiendo.*

[41. Sobre estos adverbios prominales, *y, ne* (y sus variantes) son fundamentales la obra de BADÍA y los trabajos surgidos en torno a ella (GAZDARU, BADÍA), que cito en *Dial. Arag.*, § 195. Me parece evidente el origen de *ñ*, documentada también en Bielsa: *ne* + vocal inicial > *ny* + vocal inicial > *ñ'* + vocal inicial (*Dialecto Arag.*, p. 296, n. 19)].

42. En la región hay otras formas de negación, pero que, en Graus, se usan poco; *ixo no'i faren mica; no'n tiengo brenca* [*brenca* = 'brizna' > 'nada', vid. BADÍA, *Contrib. vocab. arag. moderno*, s. v.]; *no l'e bisto pas.* [Sobre la negación trata el § 197 del *Dial. Arag.*].

43. Sobre *me, te* se hacen los plurales *mos, tos*: *mos in a muixá* ['nos vamos a mojar'], *tos iz a muixá* ['os váis a mojar']. La *s* de estas formas puede caer: *mo'n in* (lat. n o s i n d e i m u s).

44. ['¿por qué os hacéis la burla?']. *Mo l'en fen la burlla* 'le hacemos la burla'.

45. Cast. ant. *da-loge* (< da i l l u d i l l i).

lo i das, ya no'n sacarás tanto"; "*la* i ba comprá una craba el día que s'en iba"; "de *qui* e ixe mocé tan majo?"; "*cualo* quiées?"; "la cocha [46] de *me* tío Pallaruelo"; "la milló obra qu'e fei en *me* bida"; "*me* tio no *me* trái cosa" [47]; "eba la fiesta'l otro día".

"Te quiés casá *con yo*?"; "compra-me una *pa yo*"; "ixas no balen *pa tu*" [48].

IV. VERBOS: "Pensaba que *eba* otra cosa"; "unos se ban pensá que l'*eban* matáu" [49]; "le ba dí que no *fese* mal a nenguno i que *fuse* onrráu; "si *ese* bibíu mas, *ese* tornáu a pecá"; "si yo *podese* ganá tamé (també) *chugaria*"; "lo *foi* tremolá [50]; "*ves-tene* a Grustan" [51]; "*ba*mone (a-mone) por este sendero" [52], "los qu'*in sueltos*"; "tu no *es dolen* [53], nino, no!".

V. PALABRAS INVARIABLES: "Me lo ban traé *enta* casa"; "s'en ba í po'l mundo *enta deban*"; "d'aqui *enta deban*"; "s'en queriba i *enta* Fráncia"; "se paseaba d'arriba *enta baix*".

"Que fas *astí*?"; "m'en boi por asti" [54]; "be teniba *próu* razon"; "un día s'en ba í sin sabé *aone*"; "tu es Pepon [55], pus, *on* as estáu?"; "María, creigo que no te ca-

46. 'perra'.

47. El pronominal *mi*, sólo en algunas expresiones muy usadas, toma esta forma. En muchos de los casos transcritos no se hace diferencia entre el posesivo como adjetivo o como pronombre.

48. Cast. *conmigo, para mí, para tí*, [Vid. *Dial. Arag.*, § 188$_2$]:

49. *Eba otra cosa* 'era otra cosa'; *l'eban matáu* 'le habían matado'; *ese bibiu, ese tornáu* (cast. *hubiese vivido, hubiese vuelto* [t : *tomado*]). Es curioso ver cómo *eba, ese* ocupan el sitio de *abeba, abese* en la formación de estos tiempos. [Vid. arriba, p. 21].

50. *foi* 'hizo'.

51. 'Vete a Grustán'.

52. *Ba* en *ba-mone* debe estar por *ban* (cast. *vamos*). La *n* ha desaparecido después de haberse asimilado a la *m* de *mos*, que, a su vez, ha perdido la *-s* ante la *n-* de *ne*. La forma completa sería, pues, *ban - mos - ne* 'vámonos'.

53. 'tú no estás enfermo'.

54. 'allí'.

55. *Joaquinón, Pepón, Joserón, Manolón, Ramonón, Mariona, Teresona*: estos nombres se dan a los niños o a los jóvenes a quienes se puede tratar muy familiarmente.

sarás este año. O, ixo *rái*! [56], si no me caso este año, me casaré el que biene" [57].

§ 20. De otras hablas semejantes a esta de Graus, he recogido, principalmente, documentos escritos; casi todos son pequeñas pastorales que se suelen representar el día de la fiesta del lugar. Algunos personajes, el *repatán*, es decir, el mayoral de los pastores, y los *pastós* emplean siempre el dialecto local; otros hablan castellano [58].

Hice, también, una excursión a Estadilla [59] y a Fonz [60], que se encuentran mucho más al Sur en el valle del Ésera y del Cinca (el Ésera confluye en el Cinca un poco al Norte de Estadilla). La lengua no difiere sensiblemente de la de Graus y esto pone en guardia contra una opinión que alguna vez se ha sustentado. Según ella, en Graus, en Estadilla y en Fonz, se habló catalán en otro tiempo, pero, ante el creciente poderío de la invasión castellana, se fué retirando poco a poco, y de una mezcla de ambas lenguas resultó este producto híbrido que es el habla de

---

56. 'Eso poco importa'. [Sobre *rai*, vid. BADÍA, *Contribución vocabulario*, s. v., y referencias allí aducidas].

57. El adjetivo *todo* merece ser mencionado: *te lo boi a 'spllicá tot; s'a desfecho de tot; busté to lo fa al rebés; to'l año; to'l biaje; to la semana; to los días; to las cosas*. Señalemos, también, la aposición de dos substantivos, el segundo de los cuales tiene valor de genitivo: *a casa Sallan, camino Panillo, el femero Rosalía, la canasta las cols, la cocha el fornero*. Aunque en este último ejemplo la *d* podría haber caído *(la cocha del fornero)*, lo que ocurre con bastante frecuencia: *Qué me ices tú? A qué ora icen la misa? Qui ebe de sé ixe ombre?*

[58. De estas pastoradas ribagorzanas publicó algunas (de Capella, de Anciles, de Torres del Obispo, etc.) R. DEL ARCO en su libro *Notas de folklore altoaragonés*. Madrid, 1943, pgs. 353 y ss.].

59. En Estadilla D. CLETO TORRODELLAS me ha dictado un *Romance* de su minerva y D. MANUEL FERRANDO BARBER me ha enviado algunas *Coplas* que había recogido y hecho imprimir.

60. En Fonz, D. FRANCISCO CASTÁN me ha dictado algunas páginas. He tenido el placer de ser presentado a don JOAQUÍN MANUEL DE MONER Y SISCAR, cronista de Ribagorza que a sus expensas ha publicado ya varias obras de interés para la región Me enseñó el manuscrito de un diccionario del habla de Fonz que cuando se publique será un buen servicio que el señor MONER prestará a la ciencia. [Sobre el habla de Fonz no conozco otro vocabulario que el de VICENT BOSCH *(Vocabulario de Fonz)* publicado muchos años más tarde, en 1929, en el "Anuari de l'Oficina Románica de Lingüística i Literatura", II, pgs. 235-263].

Fonz y de Graus. Acaso no sea inexacto todo en esta manera de ver las cosas, pero, pregunto, ¿por qué en Fonz que no está en comunicación directa con Graus de donde dista bastante, la mezcla de las dos lenguas se hizo en las mismas proporciones que en Graus? Al Norte de Graus, remontando el valle del Ésera (en Perarrúa, Campo, Benasque) la lengua es la misma, según se me ha dicho, pero escapa cada vez más a la influencia castellana. Es el campo de observación que he elegido para mi próximo viaje a Aragón [61]. Más adelante, y poco a poco, continuaré mi encuesta recorriendo la región comprendida entre el Cinca, el Segre y el Noguera Ribagorzana. Si puedo llevar a cabo un trabajo conjunto sobre los dialectos de Ribagorza, creo que sería un estudio de interés [62].

No terminaré sin decir cuánto debo a don JOAQUÍN COSTA, cuyo trabajo, citado más arriba, me ha servido de guía. Además, el señor COSTA me ha acogido en Madrid con la mayor cortesía; me ha dado cartas de recomendación para sus numerosos amigos de Graus, donde él nació. Todos se han esforzado en serme útiles y yo les expreso aquí mi reconocimiento [63].

[61. En su viaje siguiente, 1900, SAROÏHANDY descubrió las hablas vivas de Ansó y Hecho, y visitó Jaca, Biescas, Boltaña, Fanlo y Benasque. El *Informe* pertinente se publicó en el *Annuaire* correspondiente al año de 1900. Anteriormente he hablado de su traducción ("Revista de Aragón", 1902, reimpresa en *Aragón*, VII, núm. 69, junio, 1931)].

[62. De SAROÏHANDY no conozco otro estudio sobre las hablas de Ribagorza que el trabajo ya citado acerca de *El catalá del Pirineu a la ratlla d'Aragó*. "Primer Congrés Internacional de la Llengua Catalana". Barcelona, 1908, pgs. 331-334].

63. Los textos que recogí en Graus me fueron dictados, en su mayoría por D. DÁMASO CORREA; algunos, por D. VICENTE MUR, D. RUPERTO SAZAFORNIL (el Diccionario de Graus), D. MARCELINO GAMBÓN y D. ANTONIO SALAMERO. Poseo una carta muy curiosa que me ha dirigido don MANUEL GAMBÓN.

PARTE SEGUNDA

El habla de Graus, según el "ALC"

§ 21. En 1923, aparecía el primer fascículo del ALC (*Atlas Lingüístic de Catalunya,* por A. Griera), que la guerra civil había de dejar inconcluso. La obra estudiaba unas cuantas localidades aragonesas, próximas a la frontera catalana, y con el número 17 figuraba Graus. Tal circunstancia nos va a permitir considerar una nueva diacronía en el habla de este pueblo pirenaico, veinticinco años más tarde de la que Saroïhandy recogió. En las líneas siguientes no voy a hacer otra cosa que agrupar en un escueto inventario los rasgos típicos de esa modalidad altoaragonesa. El número que aparece junto a cada palabra hace referencia al mapa correspondiente del A L C.

Sonidos actuales

§ 22. La fonética del habla es totalmente castellana, con la sola excepción del sonido š prepalatal fricativo sordo, de gran vitalidad en el dialecto aragonés. Faltan, pues, fonemas catalanes desconocidos en la lengua oficial y se recogen, por otra parte, la *z* interdental sorda y la *j* velar fricativa sorda, que no se encuentran en catalán:

a) *aixuela* (42), *ixada* (43), *ixartillo* (44), *uxá* (133), *ixadaganchos* (156), *baixo* (177), y en 17 mapas más, vid. gráfico 10. A veces alternan *x* y *j: caixa* (410) ~ *caja* (411).

b) *vaciá* (10), *abrazá* (11), *acacia* (13), *acero* (14), *cuezos* (16), *destorcé* (20) y en otros 79 mapas del ALC, vid. gráficos 8, 11 y

12. En *caserola* (441) y *sicatriz* (556), recojo las únicas excepciones a esta norma.

c) *debajo* (45), *jeta* (46), *jovar* (48), *muertijuelo* (55), *albergues* (56), y en 26 ocasiones más, vid. gráficos 14 y 15.

Vocalismo

Vocales tónicas

§ 23. *o̯* y *e̯* breves diptongan en *ué* y *ié,* respectivamente:

a) *después* (5), *aixuela* (42), *muertijuelo* (55), *buenas* (289, 290, 291), *puerca* (329) y en 6 mapas del ALC. No hay más excepción que *cova* 'cueva' (208).

b) *ayer* (5, 33, 34), *aliento* (61), *pendientes* (158), *agüelo* (182), *pierna* (373), *ciego* (453) y así en otras 15 ocasiones nuevas. Exceptúo *lo den* (617) y la evolución de *-e̯llu*, vid. § 36₅. Cfr. arriba, p. 14 y mapa 2.

c) en los tratamientos de estas vocales ante yod, sigue, también, la norma castellana: *hoy* (187), *noches* (289), *dieciocho* (655), *contrafecho* (747).

Vocales finales

§ 24. 1. La *-o* sufre los siguientes tratamientos:

a) conservación: *acero* (14), *confitero* (18), *agosto* (25), *aiguazo* (39), *debajo* (45), *sobaco* (45), *alto* (69) y en 116 mapas más. Vid. mapas 4, 5, 12, 13 y 16-19, al final de estas páginas.

b) debilitación en *-e: cuerpe* (802).

c) pérdida: *batall* (215), *cllavel* (490), *corcoll* (592).

d) los participios se estudian en el § 35_2, los sufijos en el § 36, los plurales en el § 32_2.

2. La *-e* puede:

a) conservarse: *ajaceite* (77), *bayarte* (197), *bronce* (322), *calabre* (354), *carne* (424), *calle* (428), *decisiete* (650), *doce* (670).

b) perderse: *cucut* (596), *den* 'diente' (617).

c) los adverbios pronominales en posición enclítica se tratan en el § 36_2, los plurales en el § 32_2, del sufijo *-et(e)* en el § 37_8.

Vocales en hiato

§ 25. En fonética sintáctica, su tratamiento ofrece muy poco interés.

a) Se asimilan cuando son iguales: *tarriba* (94), *tocal* (113), *taván* (693), *sen* (675).

b) se conservan en *ta entre* (695).

c) se elimina la primera en *dayer* (5), *sa* (26), *almada* (506).

Consonantismo

Consonantes iniciales

§ 26. 1. La F- ofrece dos resultados:

a) según siga la norma aragonesa y catalana: *fongos* (286), *enfaixá* (697), *enforcadura* (698), *esfullinà* (744), *contrafecho* (747), *ferrero* (757), *faixa* (790), *faldas* (796), *farina* (801) y otras 20 veces más.

b) según represente la solución castellana (la grafía *h* no tiene valor fonético): *ahorrá* (777), *hiel* (806), *hígado* (817), *hijo* (824), *hornillos* (833).

2. G'-, J- iniciales sólo en un caso ofrecen evolución dialectal: j u g u > *chubalera* (706), vid. mapa 3; en todos los demás, tenemos el tratamiento castellano, ya sea *j, jeta* (46), *justillo* (154), *jarra* (174), *jamellos* 'mellizos' (264), *jueves* (634), *jodías* (815), ya sea pérdida, *ayuná* (611).

3. La S- inicial presenta los siguientes tratamientos:

a) *ch:* s u i l l u > *chulo* (128).

b) *z:* s o̯ c c u > *zoque* (729), *zoquetas* (440), *zueco* (728).

c) en *amugas* (150) < s a m b u c a se ha perdido la *j-* castellana, procedente de palatalizar la *s-* inicial.

4. La palatalización de L- inicial es un tratamiento específicamente catalán, cuya difusión rebasa las fronteras políticas. En Ribagorza la solución tiene un gran arraigo: *lluego* (183), *lloco* (283), *llestra* (374), *llunes* (635), *llimosna* (423) y también en los mapas 703, 704, 743 y 829. Vid. § 6_{III}.

Grupos consonánticos iniciales

§ 27. La palatalización de la *l* y la conservación de la consonante inicial (P-, C-, G- y F-) es tratamiento propio del ribagorzano. En el habla de Graus estos rasgos tienen una gran vitalidad, aunque en ocasiones la conservación del grupo (solución catalano-aragonesa) o el resultado *ll* (castellanismo) ofrezcan indicios de fisura en el bloque compacto:

a) *apllaná* (125), *pllorá* (585).

b) *cllau* (488) ~ *llave* (488); en la primera forma, la *-u* coincide con el catalán y el aragonés de regiones muy alejadas de la frontera, *cllavel* (490), *cllavija* (493, aunque la solución del grupo -C'L- es castellana), *encllusa* (691, vid. p. 17). Excepciones: *lloqueá* (494, vid. pgs. 16-17), *claro* (483 y *clauá* (489, catalanismo).

c) *chivillo* (343) podría ser una forma salida de g l o b e̯ l l u, pero acaso sea preferible suponerla de la unión del prefijo e x- con el sustantivo *ovillo,* ya que de otro modo la solución g l- > *ch* quedaría por explicar.

d) *fllaco* (722), *fllamas* (828), *flloja* (832, aunque aquí la *j* es un castellanismo).

Oclusivas sordas intervocálicas

§ 28. En su evolución, no encuentro sino la solución castellana. Las aparentes excepciones se pueden explicar fácilmente:

trucadó (110), *truco* (295) son onomatopeyas, mejor que préstamos góticos como hemos solido considerar; *batueco* (573) procede de un grupo con doble *t* y solo *crepa* deverbativo de crepare ofrece la conservación propia del pirenaico.

El fonema prepalatal fricativo sordo

§ 29. El sonido š, desconocido del castellano y usado tanto en catalán como en aragonés, abunda extraordinariamente en el habla de Graus, donde llega a desarrollar un elemento palatal, según se anotó anteriormente (vid. p. 15). A la misma solución han conducido distintos caminos:

a) -x- originaria: *buixos* (85), *bruixa* (327), *coixo* (305), *dixá* (610), *ixambre* (678). El arabismo *jovar* (48) debe ser de importación tardía.

b) -*cs- procedente de -ps- *caixeta* (190), *caixa* (196, 360, 410), *caixón* (361), pero *caja* (411), castellanismo.

c) -ss-: *veixiga* (332).

d) -ssy-: *tabaix* (198), *baixo* (177, 199, 401), *baixá* (200). Es cast. *debajo* (145).

e) -scy-: *aixuela* (42), *ixada* (43), *ixartillo* (44), *ixadaganchos* (156), *enfaixá* (697), *faixa* (790, 805).

f) -sty-: *cruxí* (590).

g) en *badeixo* (189) hay simple sustitución de la *j* castellana por *ix* del dialecto.

h) en *enxugamanos* (680), *enxugá* (681) hay acumulación de prefijos: in- + ex-.

i) en *escarabacho* (724) debe haber la sustitución dialectal *j* cast. = *ch* arag.

Grupos consonánticos interiores

§ 30. 1. La -rr- disimila en *-rd-*: *bardo* (798).

2. Los escasos testimonios de -nk- ofrecen la conservación del grupo.

3. -KT- coincide con la solución dialectal en *fei* (812), pero en *noches* (289) y *contrafecho* (747) estamos ante el tratamiento castellano.

4. -LT- se mantiene, como en catalán, en *carnistoltas* (636 bis), mientras que en *cochilla* (791), -ult- evoluciona según norma castellana.

5. El grupo *-rl-* se asimila en *ll*: *billas* (271).

6. A continuación ordeno una serie de procesos que en castellano dan *j* y en catalán y aragonés, *ll*:

a) -LY-: *ojo* (74,75), ajaceite (77), *tablahoja* (224), *cejas* (456), *hijo* (824), *corcoll* (592), *mullé* (658). Los cinco primeros son castellanismos: no sólo por -LY- > *j*, sino por F- > inicial perdida; *corcoll* es un catalanismo, *mullé* puede ser voz patrimonial del dialecto.

b) -LL'G-: *cogé* (161, 520), castellanismo también.

c) -G'L-: *cuajáse* (755), solución occidental.

d) -C'L- *ofrece* los resultados:

catalano-aragonés: *abelleta* (6), *agulla* (29), *agullada* (31), *espantallo* (188), *batall* (251), *batallá* (257), *mallata* (482), *cubillá* (499), *cremalls* (577), *escoballero* (732), *cerrollo* (854).

castellano: *muertijuelo* (55), *antojera* (117), *cerrojet* (204), *cllavija* (493), *conejo* (562), *consejo* (527), *fenojo* (838).

En estos tratamientos, la evolución oriental es mucho más frecuentada, aunque el castellanismo invasor no escasea. En el primero de los apartados, sería posible señalar formas catalanas *(batall, cremalls)*. Vid. gráficos 5-7, 14 y 15, al final de estas páginas.

7. Son propias de la lengua oficial, la solución *ch* (< -NG'L) de *cincha* (472) y (-KT-) de *noches* (289).

8. *Alberque* (56) tiene sustituída la *g* aragonesa, según norma catalana; sin embargo, *alberges* (56) resuelven con *g* [j] el grupo -R S'C-.

Consonantes finales

§ 31. 1. Se pierde la *-r,* como en catalán. Hay zonas aragonesas —muy apartadas de Ribagorza— en las que se cumple el mismo proceso. La geografía hace que pensemos en el carácter oriental del fenómeno en el habla de Graus. Anoto —sólo— las siguientes excepciones: *ayer* (5), *color* (514).

2. La *n* se conserva en *torán* (78), *balcón* (202), *cambrón* (203), *sillín* (246), *botón* (304), a los que hay que añadir otros seis mapas, y en las primeras y terceras personas del plural en la conjugación.

3. Sobre la *-t* final, vid. el sufijo *ét*(e), § 37 8.

Morfología nominal

Género y número

§ 32 1. Se crea el femenino *borda* (292) del masculino *borde.*

2 El plural de sustantivos en *-a* es siempre *-as*: *alas* (51), *aldiagas* (148), *amugas* (150), *venas* (159), *arrugas* (167) y en otras 22 ocasiones; la única excepción es *picaderes* (501). Los sustantivos en *-o* tienen el plural en *-os* (*artos,* 145; *burros,* 168; *cuernos,* 217, y en 17 ocasiones más); la pérdida de la *-o* escasea: *dinés* (639), *verans* (785). Por último, los nombres en *-e,* forman su plural en *-es* (*pendientes,* 158; *golpes,* 252; *confites,* 525; *cordones,* 538; y otras cinco veces) y más raramente en *-s* (*altás,* 72; *poltrons,* 151; *pañals,* 287; *tremolíns,* 746). La pérdida de *-e* en el plural, hace evolucionar al grupo *-ts* final: *cochez* (355), *maderez* (349), *carrez* (433). Creo que hay que interpretar como plurales estas formas, aunque el ALC no da siempre resuelta la duda. Por último, los sustantivos en consonante añaden una *s* para formar el plural.

Los numerales

§ 33. Sólo se presentan soluciones castellanas: *cinco* (470), *doce* (670), *catorce* (446), *dieciocho* (655), *diecinueve* (640), *cincuenta* (475), *cien* (460).

Pronombre y artículo

§ 34. 1. El pronombre de tercera persona es *él-ellos* (682).

2. El artículo femenino tiene las formas castellanas *la-las* y sólo una vez aparece el dialectalismo *a*: *a caixa* (196).

El masculino es habitualmente *el* para el singular, *los* para el plural. Sin embargo, cuando la palabra siguiente empieza por vocal, se produce aféresis de la *e-* inicial: *l altá* (72), *l amigo* (85). La forma dialectal del artículo masculino es *lo*: *lo den* (617). Al singular *el,* en ocasiones le corresponde un plural *es*: *el árbol* ~ *árbols* (141) y así es *arañóns* (138), *es poltróns* (151), *es berros* (575) y *es formigueros* (846).

Morfología verbal

§ 35. 1. La *-r* del infinitivo se pierde siempre.

2. Los participios son en *-au* para la conj. en *-ar* (*acochau,* 15; *triáu,* 26; *arrancáu,* 162), *-íu* para la conj. en *-er* (*agradecíu,* 27; *bebíu,* 266; *cosíu,* 554; excepción: *escurecido,* 34). En las formas femeninas se repone siempre la *-d-*. *Arrodillado* (24), no creo que sea popular.

3. La desinencia de la persona Nos. es *-n* (cfr. catalán *-m*), la de la persona Vos. *-z*. En el imperfecto, se mantiene la *-b-*.

4. El perfecto absoluto es, como en catalán, perifrástico, y en el verbo *ir* coinciden perfecto e imperfecto.

5. Del ALC se pueden extraer los siguientes paradigmas:

Verbo *cantar*:

Pres. ind.: tú *cantas* (390), nos. *cantán* (391).
Imp. ind.: *cantaban* (393).
Pres. subj.: *cante* (394).

Verbo *cocer*:

Pres. ind.: *cozco* 'cuezo' (564), *coces* (565), nos. *cocen* (566), ellos *cocen* (567).
Pres. subj.: *cueza* (568), nos. *cocen.* (569), ellos *cuezcan* (570).
Participio: *cocíu* (571).

Verbo *coser*:

Infinitivo: *cosí* (549).
Pres. ind.: *cuso* (550), nos. *cosín* (551), ellos *cusen* (552).
Imp. ind.: *cosiba* (553).

Verbo *dar:*

Infinitivo: *dá* (659).
Participio: *dáu* (662).
Pres. ind.: *doy, das* (660), nos. *dan* (661).

Verbo *decir:*

Infinitivo: *dí* (641).
Pres. ind.: *digo* (641), *dices, dice* (642), nos. *din* (643), vos. *diz,* ellos *dicen* (644).
Imp. ind.: *diba* (646).
Perf. absoluto: *va dí* (647), nos. *van dí* (648).
Pres. subj.: *diga,* nos. *digan* (645).

Verbo *ir:*

Infinitivo: *í* (95).
Pres. ind.: *voy, vas, va* (96), *ín, iz, van* (97).
Imp. ind.: *va í, vas í, va í* (98), *van yi, vaz í, van yí* (99).
Perf. ind.: como el imperfecto (mapas 100-103).
Fut. ind.: *iré,* nos. *irén,* ellos *irán* (104).
Imperativo: *imoné, itozné* (105).

Imus > *in,* itis > *iz.* Imus nos inde > *imoné,* itis vos inde > *itozné,* con *-z* reflejada de *iz* y de todas las demás segundas personas del plural en *-z.*

Verbo *ser:*

Infinitivo: *sé* (773).
Pres. ind.: *soy, es, e* (773), *sen, sez, son* (774).

La forma él *e* aparece también en los mapas 47, 221 y 416; la evolución dialectal ĕst > *ye* la recojo en el 81. *Sĭmus > *sen*, *sitis > *sez*.

Partículas

§ 36. 1. Debe señalarse la gran vitalidad de *(en)ta* (< inde ad), empleado para formar expresiones locativas: *entalto* (606), *ta baixo* (177), *ta baix* (198), *taván* (693), *ta entro* (695).

2. El adverbio pronominal inde se recoge en el mapa 675: "*sen* ha llevau", y en las formas imperativas anotadas en *imoné, itozné*.

Ibi aparece en "no*i* cogerén pas" (402).

3. En general, las partículas son castellanas o adaptaciones castellanas a la fonética local. A veces coexisten el catalán y el castellano: *encara* ~ *aún* (688).

Sufijación

§ 37. 1. -aceu: *aiguazo* (39), *carrazo* (426).

2. -aculu:

a) con *-o* conservada: *espantallo* (188). Vid. gráfico 5.
b) con *-o* perdida: *batall* (261), *cremalls* (574).

3. -alia: *polalla* (184).

4. -ariu: *albergero* (57), *almendrera* (84), *avellanera* (180). En estos casos el género depende del que tiene el fruto.

5. -ĕllu :

a) La solución castellana es casi única: *ixartillo* (44), *anillo* (109), *armillas* (111), *tombilla* (175), *bacenilla* (191) y otros 13 casos más. Vid. gráficos 19 y 20.

b) el aragonesismo está patente en *maciello* (176).

6. -iccu : *botico* (299).

7. -iciu : *panizo* (276).

8. -ittu :

a) forma masculina sin vocal final: *cerrojet* (204), *barranquet* (234), *balsonet* (244). Vid. gráfico 15.

b) forma masculina con pérdida de *-t*: *corralé* (272), *brazolé* (308), *banqué* (721).

c) forma femenina: *abelleta* (6), *cucharetas* (408), *zoquetas* (440), *rodeta* (442), *castañetas* (444) y seis mapas más.

9. -olu : *aixuela* (42), *mortijuelo* (55), ambas soluciones castellanas.

10. -one : *Andresón* (107), *Tonona* (118), *cambrón* (203), *crostón* (588), en todos estos casos el sufijo parece tener valor diminutivo. El aumentativo, como en castellano, se documenta en *cucharón* (599), préstamo léxico, y la individualización neutra en *arizón* (714).

11. -uculu : *cerrollo* (850).

12. -uliu : *corcoll* (592).

Léxico

§ 38. Transcribo a continuación, ordenadas alfabéticamente, todas las palabras de Graus que figuran en el ALC. Cuando es necesario, doy la equivalencia castellana y señalo las formas catalanas, para poder establecer la comparación lexicográfica que

me interesa. A veces, tras la palabra figura alguna aclaración entre corchetes; la hago para delimitar el campo semántico de la voz y no necesitar de su definición. Téngase en cuenta que el vocabulario que sigue lo he redactado sobre materiales de un atlas: de ahí la imprecisión o limitación que en el valor de las palabras se puede encontrar alguna vez. He suprimido la transcripción fonética para simplificar la composición.

A

a (196) 'la'
abaix (198), vid. **tabaix** (ta + abaix).
abelleta (6) 'abeja'.
abocáse (50) 'agacharse'.
aborrecíu (186) 'aborrecido, tomado aversión'.
aborrí 'aborrecer' (185), cat. **avorrir.**
abrazá (11).
abré (194), cat. **badá, paré** 'abrir la boca'. Vid. gráfico 21.
abrevá (9).
abrevadó (7).
abril (12).
aburrise (803), cat. **fastiquejarse.**
acacia (13).
acero (14).
acocháu, acochada (15) 'sentado (-a) sobre las rodillas; estar empollando'.
acostadó (230) 'gallinero'; vid. **chitadó.**
adobas (656) 'duelas', cat. **doga.**
adomá (80) 'amansar un toro'; (657) 'domar'.
agosto (25).
aguacil (32).
agüelo, -a (182), vid. gráfico 4.
agulla (s) (29) 'aguja (s)'; (30) 'aguja de pecho'.
agradecíu, -ida (27) 'agradecido, -a'.
agullada (31) 'aguijada'.
ahorrá (777), cat. **estalviar.**
aigua (36) 'agua', forma catalana.
aigua bendita (35) 'agua bendita'.
aiguazo (39) 'chaparrón', cat. **aiguat.**
airada (41) 'ventolera', forma catalana.
aixuela (42) 'azuela'
ajaceite (77) 'ajoaceite'.
ajo porro (75) 'puerro', el **Dicc. Acad.** recoge **ajo porro y ajo puerro,** cat. **porro, alle, ai purré,** etc.
ajo (s) (74).
alabá (s') (52) 'alabarse'.
ala (s) (51).
aladro (135) 'arado'.
alambre (136) 'cobre', cat. **aram:** (822) 'alambre', cat. **filferro.**
alba (53).
albarda (54).
albardín (282) 'enea', vid. gráfico 22.
alberge (56) 'albaricoque'.
albergero (57) 'albaricoquero'.
alberque (56) 'albaricoque', vid. **alberge.**
alcalde (59).
alcoba (60).
aldiagas (148) 'aulagas', vid. gráfico 23.

alegre (62).
alentá (63), cat. **alenar.**
alfalz (64) 'alfalfa'.
alforcha (65) 'alforja'.
alicates (66).
aliento (61).
áliga (67) 'águila', forma catalana.
alma (115).
almada (506) 'almohada', cat. **coixí.**
almario (153) 'armario'.
almendrera (84) 'almendro'.
almendra (s) (83).
almorzá (750).
alpargatas (751).
alto, -a (70, 606); (71) 'en voz alta'.
altá (s) (72) 'altar (es)'.
altura (58).
ama (633) 'nodriza'.
amarga (81).
amansá (88) 'acariciar al gato', cat. **amoixár.**
ambarrá (231) 'cerrar la puerta con la barra', vid. **barra-gancho.**
amigos (s) (85).
amistá (86).
amo (87).
amonestá (89).
amugas (150) 'jamugas'.
ancho (91).
anchura (90), cat. **amplada.**
andamio (247), cat. **bastida,** vid. **velas.**
Andresón (107) 'diminutivo de Andrés'.
ángel (es) (112).
anguila (114).
anís (38) 'aguardiente'.
anillo (109).
antera (106) 'extremo del campo que queda sin arar'.
antojera (117) 'anteojera de las guarniciones de las caballerías'.
año (119).
apaga (s') (120).
apagavelas (121).
apañá (683) 'arreglar'; (17) 'arreglar el reloj'; (122) 'apedazar'; (79) 'aderezar la verdura'.
apañacuezos (16) 'lañador'.
apilá (124) 'amontonar hierba'.
apllaná (125) 'allanar'.
aprisa (620).
apuntá (130).
apuntalá (120).
aquí (132)
aragonés (4).
arañóns (138) 'ciruelo silvestre'.
árbol (s) (141).
arcada [del puente] (143).
arco San Juan (144) 'arco iris'.
arcón (359).
arena (146).
arguila (149) 'arcilla', catalanismo.
arizón (714) 'erizo', catalanismo léxico.
arna (155) 'colmena'.
armillas (111) 'eslabones de la cadena'.
arrancau (162).
arrastrase (166).
arrendá (163).
arriba (94), vid. **tarriba** (< ta + arriba).
arribá (165) 'llegar'.
arrodillado (24).
arrugas (167).
arto (s) (145) 'endrino'.
arriba (401).
ascoba (731) 'escoba'.

ascoballero (732) 'escobón del horno'.
así (47).
aspá (170) 'devanar'.
aspo (169) 'devanadera', cat. **aspi.**
asquena (767) 'lomo del burro', catalanismo.
asteban (783) 'esteva'.
astrella (779) 'estrella'
atizá [el fuego] (173), cast.
aún (688), vid. **encara.**
aván (693), vid. **taván** (< ta + aván).
avaro, -a (178).
avellana(s) (179).
avellanera (180) 'avellano'.
avenise (181).
aviento (624) 'diciembre'.
aya (799) 'laya, especie de horca de hierro para trabajar la tierra' (hay un dibujo en el **Tresor** de Griera, s. v. **fanga).**
ayer (33, 34).
ayuná (611).
ayudá (49).
azul (276).

B

bacenilla (191) 'bacía de barbero'.
badallá (192) 'bostezar', catalanismo.
badeixo (189) 'bacalao'.
bailá (212).
bailadera (211) 'bailadora'.
bailadó (211).
baile (209).
baixá (200) 'bajar'.
baixo (199) 'en voz baja'.
balanza (201).
balas (306).
balcón (202).
ballesta (213).
balsa (243).
balsonet (244) 'charco'.
bambolla (340) 'ampolla', vid. gráfico 24.
banco (214).
bandau (463) 'llanta de la rueda'.
banderas (215).
banqué (721) 'escabel, banqueta'.
baño (216).
baqueta (219).
barajá [las cartas] (237), cat. **barrejar,** vid. gráfico 14.
barato (221).
barba (222).
barbero (227).
barbilleras [de las cabras] (225).
barcero (228) 'seto vivo, zarzal'.
bardo (798) 'fango'.
barra (229).
barraca (232). Parece extraña la presencia de esta voz en Ribagorza.
barragancho (262) 'barra de hierro para cerrar la puerta', vid. **ambarrá.**
barranquet (284) 'barranco'.
barreno (242), cat. **barrinada.**
barretina (239) 'gorro rústico', catalanismo.
barriguera (240).
barrios (21) 'afueras'.
baste (245) 'especie de albarda'.
basura (733).
batall (251) 'badajo', catalanismo.
batallá (257) 'golpear las nueces', vid. gráfico 6.
batueco (573) 'nidal, huevo que se deja en un sitio para que las gallinas acudan a poner allí'.

bautizo (253), cat. **bateig.**
bautizá (254).
bayarte (197) 'parihuelas'.
bebé (265) 'beber'.
bebedó (8) 'bebedero de la jaula'.
bebíu (266).
bendita (35).
berros (575).
beso (263).
bestias (116) 'los animales'.
betún (267).
bigote (269).
bilabarquín (821) 'berbiquí', el cat. **filaberquí** ha sufrido la influencia de **berbiquí.**
billas (271) 'birlos, bolos'.
blanco (273).
boca (281).
bodega (455), cat. **celler.**
bodillos (230) 'tripas de los animales', cat. **budelles.**
boira plana (284) 'niebla'.
bolbegón (288) 'cascarilla del grano de trigo'.
bolí (237) 'bullir'.
bordá (320), cat. **brodá.**
borde, -a (292) 'bastardo'.
borrá (717), cat. **esborrar.**
borracho (249).
bota [de vino] (301).
botella (s) (92), cat. **ampolla,** vid. **redoma.**
botelleta (93) 'frasco'.
botico (299) 'boto'.
botiga (303) 'tienda', catalanismo.
botón (304).
bou (s) (305) 'buey (es)', catalanismo.
braguero (310) 'ubre de las vacas'.
bragueta (311).
brama [el burro] (312).
brandilla (220) 'barandilla'.
brazau (309) 'haz de leña'.
brazolé (308) 'brazalete'.
brazos (307).
bresca (315) 'panal', catalanismo.
brida (317).
brisa (318).
bronce (322).
brotá (296, 325).
broza (323).
bruixa (327) 'bruja'.
brusa (250) 'babero de los niños'; (328) 'blusa', catalanismo.
buco (280) 'macho cabrío'.
bueno (279).
buenos (291), **-as** (289).
buenas tardes (290).
bufá (331) 'atizar el fuego,' catalanismo.
buixos (285) 'bojes'.
burra (338), en el catalán de Ribagorza, o más próximo a Aragón, **somera, ruca.**
burro (s) (168).
buscá (339).

C

caballo (449).
cabana (342) 'cabaña', vid. **barraca,** y gráfico 25.
cabeza (399); (344) 'de ajos'.
cabezana (348) 'cabestro'.
cadena (356).
cadiera (730) 'banco con respaldo'.
cado (447) 'madriguera'.
cagaletas (809) 'cagarrutas'
caixa (196) 'baúl'; (360) 'ataúd'.
caixeta (190) 'arquilla para recoger limosnas'.
caixón (351) 'cajón'.

caja (411).
cal (364), cat. **calç.**
calabaza (419), vid., sin embargo, **carbacera** (420).
calabre (354) 'cadáver'.
calderé (369), diminutivo de **caldero.**
caldero (368).
caldo (326).
calentá (720).
calentadó (175), vid. **tombilla** y gráfico 20.
calivo (371) 'rescoldo', cat. **calíu.**
calvo (363).
callá (372).
calle (428).
camamila (375) 'manzanilla', cat. **camamilla.**
cambiame (396).
cambrón (203) 'aldaba', vid. gráfico 27.
camino real (378).
camisa (379).
campanas (371).
campo (380).
canal (382).
candelera (384) 'Candelaria'
cansau (387)
cantá (388); (726) 'cacarear'.
cantaba (392)
canto (389), pres. ind. **cantá.**
canzoncillos (367) 'calzoncillos'
caña (397).
cáñimo (385) 'cáñamo', catalanismo léxico.
caño (386) 'caño del agua'.
capa (403).
capá (404).
capellán (407).
capón (409).
capucha (413).
cara (417).
caragol (418) 'caracol', catalanismo.
carbacera (420) 'calabacera', catalanismo.
carbacín (400) 'calavera'.
carbón (421).
cardelina (357) 'jilguero'.
cardo (422).
cargau (427).
carne (424).
carnistoltas (425); (636 bis) 'carnaval'.
caro (416).
cartre (574) 'cuévano'.
cartuchos (436).
carrasca (s) (73) 'encina (s)'.
carrazo (426) 'racimo'.
carretera Santiago (430) 'vía láctea'.
carretero (430).
carretillo (431).
carrez (433) 'carruchas'.
carro (484).
carrucha (543).
casa (437).
casas (398) 'muladar'.
casamiento (439).
casca (496) 'cáscara del huevo'.
cascarolla (497) 'cáscara de las nueces'.
caserola (441) 'cacerola'.
castañas (443).
castañetas (444) 'castañuelas'.
castillo (445).
catorce (446).
çayé (448) 'caer'.
caza (353) 'cazo', cat. **caça.**
cebada (481) 'avena'.
cebolla (452).
cejas (456).
ceminterio (457) 'cementerio'.
cenicero (459) 'paño que se pone

encima del coladero para retener la ceniza' (doy este valor teniendo en cuenta las voces de los puntos 8, 23, 24, 42 y 43 del ALC), vid. mapa 26.
ceniza (458).
cepo (461) 'cepa'.
cera (462).
cercillos (464) 'aros de hierro que sujetan las duelas del tonel'.
cerilla (383) 'vela'.
cerrojet (204) 'pestillo', vid. gráfico 15.
cerrollo (850) 'cerrojo', cat. **forrellat.**
certificá (475).
ciego (453).
cielo (454).
cien (460).
cimento (469), cat. **simen.**
cinco (470).
cincuenta (475).
cincha (472).
cirecera (477) 'cerezo'.
cirezas (476) 'cerezas'.
ciudá (480).
claro (483).
claró (486) 'claridad del día'.
clauá (489) 'clavar', formado sobre el cat. **clau.**
clavellero (491) 'clavellina'.
cllara [de huevo] (484).
cllau (488) 'clavo'.
cllavel (490).
cllavija (493).
cobre (562).
cocé (563).
cocem (569) 'cozamos', pres. subj. **cocé.**
cocen (566) 'cocemos'.
cocen (567) 'cuecen'.
coces (565) 'cueces'.
cocina (595).
cocíu (571) 'cocido'.
cochilla (791) 'cuchilla del zapatero'.
cocullada (504) 'cogullada'.
codo (515), cat. **calze.**
cochez (355) 'cachorro, cría del perro'.
cogé (161) 'arrancar'; (520) 'coger'.
coixo (505) 'cojo'.
col (508).
colada (333), cat. **bugada.**
coladó (509).
colcha (498, 561) 'cubrecama, cobertor'.
color (514).
collá (518) 'collera'.
comé (638).
comprá (522).
conejo (526).
confitero (18).
confites (525)
conozco (524).
consejo (527).
contá (523).
contrafecho (747) 'lisiado'.
contribución (528).
convento (530).
convidan (529).
copos [de nieve] (830).
corazón [del árbol] (533).
corbata (535).
corbillo (478) 'cesta del pan', vid. gráfico 19.
corcoll (592) 'gorgojo'.
cordel (537).
cordones (538).
cornuda (218) 'cabra que tiene cuernos'.
corona (539).

corqueta (593) 'caries de la madera'.
cortá [los naipes] (723).
cortinas (545)
corral (540).
corralé (272) 'guindilla'.
corraleta (544) 'pocilga'.
correa (541).
corrotillas (542) 'corregüela'.
cosecha (521).
cosí (594) 'coser'.
cosiba (553) 'cosía'.
cosíu (554) 'cosido'.
cosin (551) 'cosemos'.
costura (556) 'cicatriz', vid. **sicatriz.**
cotilla (559) 'corsé', catalanismo.
cova (208) 'cueva'.
cová (572) 'incubar', catalanismo.
cozco (564) 'cuezo'.
craba (530) 'cabra'.
crabita (351) 'cría de la cabra', **crabida** en el catalán fronterizo.
crabito (352) 'cabrito'.
creé (581).
cremalls (577) 'llar', catalanismo.
crepa (727) 'grieta'; (769) 'hendidura'.
cresta (578).
criada (582).
crío [de pocos años] (583).
crosta (587) 'corteza de pan'.
crostón (588) 'cantero, zoquete'.
crudo, -a (589).
cruxi (590) 'crujir'.
cruz (579).
cuajáse [la leche] (755).
cuarto (376).
cuba (300) 'tonel'.
cubete (241) 'tabal de sardinas arenques'.
cubillá (499) 'hacer una techumbre'.
cubo (603).
cuco (591) 'gusano'.
cucut (596) 'juego del tejuelo'.
cuchara (600).
cucharada (601).
cucharetas (408) 'renacuajo'.
cucharón (599).
cuello (516); (517) [de la camisa].
cuento (616) 'decena del rosario'.
cuerno (s) (217).
cuero (560) 'corteza del tocino'.
cuerpe (802) 'justillo que se pone sobre la camisa de los niños'.
cuerpo (546).
cuervo (534).
cueza (568), cat. **cogui.**
cuezcan (570), cat. **coguin.**
cuna (316), cat. **bre(sol).**
cuñau (602).
cuqueta (768) 'cebo'.
curá [un mal] (604).
cusen (552) 'cosen'.
cuso (550) 'coso'.

CH

chancas (586) 'muletas de cojo'.
chaqueta (82).
chicot (652), vid. **dedo.**
chirla (790) 'vencejo' **(Hirundo melba)**, cat. fronterizo **falcilla, falsilla.**
chispas (771).
chitadó (230), vid. **acostadó.**
chivillo (343) 'ovillo'.
chocá (76) 'dar la mano'.
chubalera (706) 'collar del yugo' (?).
chulo (128) 'aprendiz'.

D

dá (659), cat. **donar.**
dalla (605) 'guadaña'.
dan (661).
das (660).
debajo (45).
decisiete (650).
dedo (651).
dedo chicot (652) 'meñique'.
delirá (630), castellanismo.
demandá (614), cat. léxico, pero fonética castellana.
demonio (632).
den (617) 'diente'.
dental [del arado] (618).
desayuná (623).
descalzo (621).
desnudá (629) 'desnudar'.
desñudá (622, 627) 'desanudar'.
despierto (628).
después dayer (5) 'anteayer', traduce literalmente el catalán **despus ahí.**
destetá (625).
destorcé (20) 'aflojar'.
devanaderas (609).
dí (641) 'decir'.
día (s) (291, 631).
día siguiente (694).
diba (646) 'decía'.
dice (s) (642).
dicen (644).
dichosos (807), cat. **feliços.**
diecinueve (640).
dieciocho (655).
diga (n) (645).
digo (641).
din (643) 'decimos'.
dinés (639) 'dineros'.
divieso (831).
dixá (610) 'dejar'.
diz (644) 'decís'.
doce (670).
domingo (653).
dormí (664).
dormiba (667) 'dormía'.
dormiz (666) 'dormís'.
dote (669).
doy (660).
drecho (672)
duerma (668).
duermo (665).
duro, -a (674).

E

e (47, 221, 416, 773) 'es'.
él, ellos (682).
el (forma masculina del artículo en singular).
emporcar (684) 'ensuciar', cat. **embrutar.**
en (675) 'las' (< i n d e).
envasadó (685) 'embudo'.
encara (688) 'todavía', vid. **aún.**
encendé (689), cat. **ensendre.**
encetá (690).
encima (607).
encllusa (691) 'yunque'.
enemigo (696).
enfaixá (697) 'fajar', cat.
enforcadura (698) 'horca, ristra', catalanismo.
engordá (701) 'cebar'.
enganchá (22) 'coger una olla'.
enllucernase (703) 'deslumbrarse', catalanismo léxico.
ensalada (707), 'lechuga'.
enta (606) 'hacia'.
enterradó (855), cat. **fosser.**

entrecavá (451) 'cavar las patatas'.
entrepuzá (711) 'entrepernar', vid. **trepuzá.**
entro (695) 'adentro'.
envidioso (712).
enxugá (681) 'secar'.
enxugamanos (680) 'toalla'.
era [de trillar] (713).
es (138, 141, 151, 575, 745, 846) 'los' (forma del artículo determinado); 'eres' (773).
escaleras (719).
escopeta (152).
escarabacho (724) 'escarabajo'.
escopinada (734) 'salivazo'.
escorpión (736).
escurecido (ayer al) (34) 'ayer por la tarde', cat. **ahir vespre;** (415) 'oscurecido'.
escuro (853) 'oscuridad'.
esfulliná (744) 'deshollinar'.
esfuriá (772) 'espantar moscas'.
esgarrá (787) 'desgarrar'.
esgarrañá (745) 'arañar', cat. **esgarrapar.**
esmoladó (749) 'afilador', cat. **amolador.**
espalda (753).
espaldá (510) 'enterrar a una bestia'.
espaldadó (473) 'despeñadero, sierra'.
espantallo (188) 'espantapájaros', vid. gráfico 5.
espantosa (770) 'mula arisca'.
esparvé (752) 'gavilán'.
espellotá (738) 'desollar'.
esperamé (754) 'espérame'.
espiga (758).
espígol (226) 'espliego'.
espinas [del pescado] (147).
espolons (755) 'espolones'.
espoltrón (197), vid. **bayarte;** (151) 'aguaderas', en el ALC se ha partido la palabra en **es poltrons.**
espuma (742).
esquerola (725) 'escarola'.
esquilla (765) 'esquila'.
esquilleta (766) 'esquila pequeña'.
esta (131), cat. **aquesta.**
está (778).
estaño (119) 'este año, hogaño', vid. gráfico 17.
este (119), vid. **estaño.**
estilletas (781) 'astillas'.
estordí (776) 'entorpecer'.
estaraluñá (782) 'quitar las telarañas', catalanismo.
estoy (672, 779).
estregá [la ropa] (858), cat. **fregá.**
estribos (786).

F

faba (804) 'haba'.
faixa (790) 'faja'; (805) 'haza'.
falda [de la montaña] (794).
faldas (795) 'sayas'.
fanático (797) 'beato, santurrón'.
farina (801) 'harina'.
femiá (810) 'estercolar'.
fé (812) 'hacer'.
feligreses (808).
fenojo (838) 'hinojo'.
ferradura (813) 'herradura'.
ferrero (492), cat. **clavetaire;** (757) 'libélula'.

fey (812) 'hecho'.
fierro (814).
figa (818) 'higo', catalanismo.
filo (819).
filosa (823) 'rueca', catalanismo.
fllaco (722).
fllamas (828).
flloja (832), cat. **floixa.**
fogueta (487) 'cogote'.
fona (835) 'honda', catalanismo.
fondí (836), cat. **fondre** 'derritir'.
fongos (286) 'hongos'.
foraus (840) 'ventana de la nariz'.
forca (842) 'horca de madera o hierro'; (841) 'riestra de cebollas'.
formiguero (845) 'hormiguero'; (846) 'hormiguero de tierra'.
fornero (848).
forno (847).
fosa (854).
fregadera (40).
funda [de la almohada] (507), cat. **coixineras.**
fundíu, -dida (851) 'derretido, -a'.

G

galdrufa (205) 'peonza', vid. **perolo.**
garbanzos (467).
golpes (252), cat. **batecs.**
grámen (28) 'grama'.
granizo (362), vid. gráfico 12.
grumo (405) 'coliflor', vid. gráfico 16.
güestro (824) 'vuestro'.

H

he (266).
hiel (806).
hígado (817).
hijo (824).
hornillos (833) 'fogón'.
hoy (187).

I

í (95) 'ir'.
i (407) 'de ello'.
imoné, itozné (105), imp. de **í.**
ín (97) 'vamos'.
injerto (687).
irán (104).
iré (104).
irén (104) 'iremos'.
islabón (834) 'eslabón', cat. **foguer.**
ixada (43), 'azada'.
ixadaganchos (156) 'rastrillo de tres dientes' (vid. **Tresor,** s. v. donde hay un dibujo).
ixambre (678) 'enjambre'.
ixartillo (44) 'azada de hoja estrecha'.
ixolomá (827) 'husmear el perro', vid. **olorá.**
iz (97) 'vais'.

J

jamellos 'gemelos' (264).
jarra (174).
jeta (46) 'grifo'.
jodías (815) 'judías'.
jota [baile] (210 A).
jovar (48) 'ajuar', cat. **aixovar.**
jueves lardero (634).
justillo (154).

L

lardero (634), vid. **jueves.**

lo (617), forma del artículo masculino.
los (forma del artículo masculino plural).

LL

llave (488).
llazos (829) 'virutas', vid. gráfico 8.
llestra (374) 'caña del trigo'.
llevan (675).
llimosna (423), cat. **caritat.**
llimpiá (743), cat. **escurar.**
lloco (283).
lloqueá (494) 'cloquear', vid, gráfico 9.
lluego (183) 'pronto', cat. **aviat.**
llugá (438).
llunes (635).
llustrá (704) cat. **enllustrar.**

M

maciello (176) 'apocado'.
madérez (394) 'cabrio'.
madero (268) 'viga'.
medrá (576) 'crecer'.
majo (260) 'guapo'.
mallada (482) 'vaca con manchas', vid gráfico 7.
mano (673).
mañana (612, 615).
masá (811) 'heñir el pan', vid. **torcé.**
martes (636).
materia (435) 'cartapacio'.
membrillo (500).
merendá (261).
mezclá (235, 236).
miércoles (637).
miojás (702) 'migajas'.
mirondiá (193) 'encantarse', cat. **badar.**
morcilla (302), cat. **botifarra.**
muertijuelo (55) 'cadáver de niño'
muerto (546, 547).
mullé (658) 'mujer'.
muy (620).

N

nadá (216).
neu (830) 'nieve'.
noches (289).
no pas (402).
novillo (306).

O

obispo (270).
olorá (827), vid. **ixolomá.**
ora (134) 'ahora', catalanismo.

P

palomá (512).
palomo (511).
panizo (276) 'maíz'.
pañáls (287) 'mantillas, pañales'.
paradó (741) 'platero, aparador'.
pardo (852) 'oscuro'.
pa reí 'por broma' (321).
pasáu mañana (613).
pascua granada (474) 'Pascua de Resurrección', catalanismo.
pase (132), verbo **pasá.**
patada (555) 'coz'.
patamoll (37) 'terreno pantanoso, catalanismo.
patarata (335) 'boñiga'.
patio (709).

pata (s) (108), cat. **ánec.**
pegá tochazos (249) 'apalear'.
pelilla (223) 'barba de las cabras'.
pelos (347), cat. **cabell.**
pendientes [adorno] (158).
pernera (598).
perolo (205), vid. **galdrufa.**
perreta (471) 'moneda de cinco céntimos'.
picaderes (501) 'picantes', en el cat. más próximo, **couén.**
picá (619) 'afilar la hoz'.
pico [de ave] (258); (319) 'pitorro', cat. **broc.**
pichón (513).
pierna (373) 'pierna'; (597) 'muslo'
pila [bautismal] (839).
pillá (22) 'coger a un ladrón'.
pilláu (23) 'cogido'.
pinocha (759) 'mazorca'; (761) 'corazón de la mazorca'.
pinochera (346) 'cabellera que tienen las mazorcas de maíz'.
pitos (206, 207) 'canicas'.
pllorá (585), cat. **cridá.**
pobre (412) 'mendigo'.
pocha (341) 'bolsillo'.
polalla (184) 'avería'.
poltróns (151), errata por **espoltróns** (vid.)
pornóstico (370) 'calendario', catalanismo.
pregón (584).
prensa (68) 'molino de aceite'.
primo (548).
punchos (762) 'pinchos'.
puente (450) 'viga travesera'.
punta (468) 'copa del árbol'.
punxas 'espinas del rosal'.
puñetazo (531).
puerca (329) 'sucia', cat. **bruta.**

Q

queso (843).
qui (662) 'quien'.

R

rabioso (699).
racha (503) 'cizaña'.
raja (780) 'astilla'.
rama [de árbol] (313); (324) 'brote.
rascllá (164) 'recoger'.
rastillo (775) 'establo'.
rasurá (19) 'afeitar'.
real (camino) (378).
rebozá (157) 'revocar una pared'.
redoma (92) 'botella', vid. **botella.**
reí (321) 'reir'.
remangase (160)
reniegos 'blasfemias' (274), catalanismo léxico.
respigá (760) 'espigar'.
revés (al) (692).
rodeta (442) 'rótula'.
ronco (705), cat. **enrogallat.**
rosario (763) 'espinazo'.
roscadero (334) 'coladero, canasta en la que se hace la colada', vid. gráfico 13.

S

sábado (649).
sacá (626) 'descomprometerse'.
sallí (679), cat. **eixir.**
sé (773).
sebá (701) 'cebar', vid. **engordá.**
sedal (820) 'hilo para pescar', vid. gráfico 28.
segadera (792) 'hoz'; (793) 'honcejo, hocejo'.

selva (297) 'bosque'.
sen (774) 'somos'.
sentáse (172).
sesos (466).
sez (774) 'sois'.
sicatriz (556), vid. **costura.**
siguiente (694), vid. **día.**
silla (358), cat. **cadira.**
sillín (246).
sillón (395) 'cántaro'.
sobaco (45).
sobaté (764) 'sacudir'.
soga (536).
sombrero (238).
sopa (740).
sotana (557), cat. **cote.**
susoído (748) 'desmoronado'.
soy (773).

T

ta (94, 177, 198, 693, 695).
taván (693) 'adelante', vid. **ta.**
tabaix (198) 'abajo'.
ta baixo 'abajo' (177), cat. **avall.**
tablahoja (224) 'alero'.
tape (837) 'témpano de la colmena'.
tararaña (137) 'araña', vid. gráfico 29.
tarriba (94).
tasá (127).
tenedó (849), cat. **forquilla.**
testuz (495).
timón [del arado] (377).
tina (233), vid. **tonel.**
tirá (784) 'despeñar, arrojar'; (700) 'disparar el fusil'.
tizón (298) 'leño para quemar', vid. gráfico 11.
toca 'l alba (113) 'angelus', castellanismo.
tochazo (248) 'bastonada'.
tombilla (175) 'calentador del lecho', vid. gráfico 20.
tonel (233).
Tonona (118) 'Antonia'.
torán (78) 'escondrijo', vid. gráfico 30.
torcé (811), vid. **masá;** (737) 'escorrer la ropa'.
toza (345) 'cabezón de los bueyes'.
tozá (558) 'amurcar', en cat. **tosá.**
torcida (278) 'mecha'.
tragaluz (485).
tragase (686) 'tragar la comida'.
trapero (671).
traste (677) 'herramienta', cat. **ariol.**
tremolins (746) 'tiritón de frío'.
tremoncillo (800) 'tomillo'.
trepuzá (708), vid. **entrepuzá.**
triáu (s'ha) (26) '(la leche se ha) agriado'.
trigo (275).
trigo grosal (844) 'trigo candeal'.
trillá (255, 256).
tripa (710).
trucadó (110) 'picaporte, llamador'.
truco (295) 'esquilón'.
tuerto (293), vid. gráfico 18.

U

uxá (133) 'hostigar', vid. gráfico 10.

V

va (96).
vaciá (10).
vacío (336).
va í (98) 'iba'.

va í (98) 'fuí'.
va í (100) 'fué'.
va dí (647) 'dijo'.
va í (101) 'fué'.
vaina (259).
van (97).
van dí (648) 'dijeron'.
van yí (99) 'íbamos'.
van yí (99) 'iban'.
van yí (102) 'fuimos'.
van yi (103) 'fueron'.
vas (96).
vas í (101) 'fuiste'; (98) 'ibas'.
vaz i (103) 'fuisteis'; (98) 'ibais'.
veixiga (332) 'vejiga', cat. **bufeta.**
velas (247), vid. **andamio.**
vena (s) (159) 'raiz (es)'.
ventano (826).
verans (785) 'verano'.
verguetas (580).
viernes (654).
voto (789) 'exvoto'.
voy (96).

Y

ye (81) 'es', vid. **e.**
yedra (788).
yegua (676).
yesca (718).
yermo (716).

Z

zaguero (608).
zamarra (414), vid. gráfico 31.
zoque (729) 'freno'.
zoquetas (440) 'cascos del caballo'.
zueco (728).

Conclusiones lingüísticas

Según los materiales del ALC el habla de Graus es castellano vulgar. Sin embargo, esta masa más abundante no es absolutamente homogénea. En ella hay restos del dialecto que se habló en la localidad y en el que se entrecruzaron rasgos aragoneses y catalanes, amén otros específicamente ribagorzanos. Acaso estas supervivencias puedan valernos para caracterizar el dialecto de otro tiempo:

Sonidos: Subsiste el fonema prepalatal fricativo sordo $\overset{v}{s}$ (he transcrito *x* para simplificar la composición). La pronunciación es, pues, castellana. Las excepciones que se pueden señalar son escasísimas.

Fonética: la diptongación vocálica es la de la lengua oficial. El habla de Graus se aparta, en todo, del catalán y del aragonés. La rareza de las excepciones es verdaderamente extraordinaria. El tratamiento de las vocales finales es, también, castellano; en 126 mapas que tienen *-o* final, sólo cuatro se apartan de la norma oficial y en ocho con *-e*, sólo hay dos casos de pérdida (dejo fuera de estos inventarios a los sufijos).

El consonantismo es dialectal en cuanto a conservación de F- (un 85,26 % de los ejemplos recogidos), pero no en el tratamiento de G'-, J- (seis casos castellanos, uno aragonés). Coincide con el catalán en el paso L-> *ll*.

Son propios de Ribagorza los rasgos señalados en el § 27, aunque las excepciones (catalanas, castellanas) no son raras.

Las soluciones dialectales en los tratamientos consonánticos son muy escasas: -RR- > *rd* (un caso), -KT- > *it* (otro, frente a dos castellanos), *ll* (< LY, C'L). Es curioso señalar cómo en este último proceso hay casi un 50 % de soluciones castellanas y otro 50 % de aragonesas (puede anotarse algún catalanismo), pero mientras LY es, casi exclusivamente, tratado por la fonética castellana, -C'L- lo es por la aragonesa.

En cuanto a las consonantes finales, señalemos la pérdida de *-r*.

Morfología: en una ocasión se sigue la norma aragonesa de dar terminación femenina a los adjetivos de una sola.

El artículo es el castellano, aunque muy esporádicamente aparecen las formas aragonesas *a, lo, es*.

En la conjugación, hay una desinencia catalana, *-n* (< -mus), y otra aragonesa,*-z* < -tis.

El perfecto perifrástico es catalán, como acaso debe serlo, también, la ausencia de diptongo en algunas formas de la flexión verbal.

El verbo *ser* sigue una conjugación original; aunque una vez se documenta la forma aragonesa (*ye,* frente a cuatro casos *e*).

Las partículas son castellanas, salvo *(en)ta,* aragonesa, y los derivados de inde e ibi, propios de todo el oriente peninsular. Las excepciones son, también ahora, rarísimas.

La negación (mapa 402) es catalano-aragonesa.

Los sufijos con soluciones no castellanas son muy escasos (-ĕllu ofrece 18 *illo* por 1 *iello*) y los dialectales tampoco abundan demasiado (*-azo, -all(o), -e(t)*, como principales).

Resumen: en estos materiales (incompletos por la naturaleza de todos los atlas lingüísticos y por las especiales del ALC) aparecen unos rasgos castellanos en proporción dominante. Sobre ellos, hay otros de distinto origen:

ribagorzanos: dos (PL-, etc. > *pll,* etc.; verbo *ser*).

aragoneses: diez (sonido *x,* F-, -RR- > *rd,* -KT- > *it,* -K'L- > *ll,* artículo, desinencia *-z,* preposición *(en)ta,* ibi-inde, algunos sufijos).

catalanes: cuatro (L-> *ll, -r* perdida, *-n* < -mus, perfecto perifrástico).

El inventario anterior es ejemplar, pero quiero señalar sus necesarias deficiencias: la más importante, la heterogeneidad de los datos que en él se incluyen unos junto a otros, y el señalar como aragoneses una serie de rasgos que viven, también, en catalán; pienso no forzar la realidad al considerar el dialecto como de filiación aragonesa, basta ver los mapas del ALC y pensar cómo ha sido posible la penetración castellana por un terreno dispuesto favorablemente, gracias a la naturaleza del dialecto. Lo fundamental es el castellanismo del habla, y este de cualquier modo (rasgos aragoneses o catalano-aragoneses) no se adultera.

El léxico viene a corroborar el carácter castellano-aragonés del habla actual de Graus: muy poco más de un 4 % han sido los catalanismos evidentes que he encontrado.

Comparación de los materiales de Saroïhandy y los del ALC

Los datos de SAROÏHANDY son de 1896; los de GRIERA de 1910 a 1915 [64]. En estos pocos años, el habla de Graus no ofreció notables oscilaciones. Basta cotejar los datos de ambas encuestas. Naturalmente, consigno sólo aquellos casos coincidentes en las dos sincronías que comento.

	SAROÏHANDY	ALC.
Suerte de la *-e* en los plurales	pérdida	conservación, más escasa la pérdida.
Tratamiento de las vocales breves acentuadas.	castellano (el catalanismo es raro)	castellano (el catalanismo es raro)
Formas de los participios.	*-au, -íu*	*au, íu*
Fonemas consonánticos desconocidos por el castellano	š	š (la aparición de la *j* castellana es más escasa)
Evolución secundaria de š	iš	iš
-LT-, -KT-	*ch, i(t)*	*ch, it* (más raro)
J- inicial	*ch*	castellano, *ch* (más escasa)
Tratameinto de -LY- (nota 8)	*ll, j*	*j, ll* (más raro)
Evolución de -ellu	*-illo*	*-illo*
Tratamiento de F- inicial	conservación ...	conservación, pérdida (más rara)

64. De 1919 es el trabajo de A. GRIERA, *La Frontera del català occidental*, "Butlletí Dial. Catalana", VII. En él se establece una comparación entre las hablas de Benabarre y Graus, según criterios léxicos (pgs. 69-79). No aprovecho esos datos en mis páginas porque alterarían la sistematización del trabajo.

Id. de L- inicial	palatalización...	palatalización
Id. de PL-, etc.	*pll,* etc.	*pll,* etc.
La -r final en los infinitivos	se pierde	se pierde
Desinencia de la persona nos	*-n*	*-n*
Desinencia de la persona vos	*-z*	*-z*
Desinencia del imperfecto de indicativo	*-aba, -eba, -iba*	*-aba, -eba, -iba*
El perf. absoluto	perifrásico	perifrástico
Imperativo	*bamone*	*îmone*
Adverbios pronominales:	derivados de *ibi* e *inde*	derivados de *ibi* e *inde*
Partículas no castellanas:	*baix, devan, enta*	*baix, taván, enta*
Sufijación	*-ón, e(t)*	*-ón, e(t)*

Según los datos anteriores, de 21 rasgos análogos en los materiales de SAROÏHANDY y el ALC, hay coincidencia total en quince de ellos (casi un 71,5 %), mientras que en los otros seis se está realizando un proceso de castellanización (reposición de *-e* en los plurales, aparición de la *j,* sustitución de la *ch* dialectal, pérdida de la F- inicial). Tiene menos valor la solución -LY-> *j* (debe ser considerada dentro del conjunto de grupos consonánticos que en castellano dan *j* y en catalán y aragonés *ll*) porque en el ALC hay más riqueza de formas originarias (-LY-, -LL'G-, -G'L-, -C'L-) de las que recoge SAROÏHANDY.

Deducir de la comparación anterior unas conclusiones definitivas, acaso no sea lícito. Habría que conocer algo tan importante como los datos personales de los sujetos empleados y ver si las diferencias podrían etar condicionadas por el sexo, la edad, la familia, la profesión, etc., de los informadores. Ignorando todas estas circunstancias, podemos llegar a una conclusión de valor muy relativo: en los años que median entre 1896 y 1915, el habla de Graus, ofreció un claro proceso de castellanización en unos cuantos rasgos, que representan casi un 24 % de los elementos comparados. Es, pues, un dato más que añadir a la marcha, al parecer ininterrumpida, del dialecto en los últimso siglos.

Las encuestas del ALC y la de A. Badía

En el Primer Congreso Internacional de Pireneistas, leyó el profesor ANTONIO BADÍA, su comunicación, *Sobre metodología de la encuesta dialectal* (publicada más tarde, Zaragoza, 1952). Ofrecía la comparación de unos materiales recogidos por él en 1944 y los frutos de varias encuestas de GRIERA, allegados treinta años antes. En los cuadros donde se establece el cotejo (págs. 15-19) hay algunas diferencias de transcripción: señalo como más importantes seis casos en los que el ALC transcribió *o* cerrada, donde BADÍA puso *o* abierta. Otros motivos son de menor cuantía, o simples inadvertencias. En cuanto al léxico, la separación es mucho mayor, ya que las coincidencias entre BADÍA y GRIERA son sólo un 39,5 %, en tanto las oposiciones llegan a un 60,5 %. Y lo que es más de notar: los datos de BADÍA señalan una catalanización profundísima: cuento 21 elementos orientales por sólo dos aragoneses. Es decir, viene a crearse una corriente de sentido contrario a la que tradicionalmente se nota en Ribagorza, pero, en Graus, "el sujeto utilizado, a pesar de todas las apariencias, no respondía exactamente al habla de la localidad; su peculiaridad dialectal habrá de situarse en una zona más oriental, dentro del dominio lingüístico catalán, o en la misma faja fronteriza" (BADÍA, p. 32). Las palabras recién transcritas suscitan nuevas cuestiones: la validez del vocalismo señalado (¿abertura o cerrazón de la *o*? ¿El informador de BADÍA pronunciaba las vocales a la catalana o a la aragonesa? ¿Y el de GRIERA? ¿Acaso alguno de los exploradores transcribió incorrectamente?), la peculiaridad léxica de Graus (la de Ribagorza, según el ALC parece distar muchísimo de la regularidad), la marcha del proceso castellanizador (que viene a sustituir elementos catalanes o aragoneses), la supervivencia de hablantes de lengua catalana en la localidad (vid. lo que hace medio siglo dijo SAROÏHANDY, pgs. 9-10). De todo ello voy a tratar brevemente.

Conclusiones generales

A lo largo de las páginas anteriores he querido ver las diferencias lingüísticas que dos cortes sincrónicos señalaban en el habla de una localidad fronteriza, Graus. Una tercera sincronía, la de 1944, no la he podido considerar por ofrecer materiales heterogé-

neos. Según los conocimientos históricos, el catalán en Ribagorza se bate en retirada: así se ha podido ver en la antigua documentación escrita (de valor, siempre, muy relativo), en los datos recogidos en 1896 y así lo han confirmado los materiales del ALC.

En Graus vemos el proceso histórico que se cumple en un dialecto fronterizo: de ahí su importancia. De ser válida la documentación escrita, nos encontramos ante un pueblo que va dejando poco a poco su habla antigua (de todos modos, el catalán de Graus sería de origen dialectal) para aceptar otra nueva, así se explicaría ese 30 ó 40 % de gentes que en la localidad hablaban catalán hace cincuenta años y acaso así se podría explicar lo anómalo de los datos de A. BADÍA: por haber empleado —¿los hay aún?— como sujeto a uno de los supervivientes de la lengua que se bate en retirada.

De otra parte, en esta habla local se nos plantea un nuevo problema de trascendencia: cómo se comportan los dialectos ante la lengua oficial. Así puede contemplarse, también, la sustitución de los elementos regionales por el castellano (fonética, léxico) una vez que el catalán fué suplantado por unas peculiaridades lingüísticas no orientales. Acaso el proceso de sustitución del habla comenzó por un complejo tratamiento: catalán y aragonés tienen evoluciones comunes; éstas atrajeron a otros rasgos aragoneses específicos que suplantaron a los catalanes correspondientes. Fué sustituído, pues, el catalán por un dialecto más próximo a él (y no se olvide la cercanía mayor todavía entre el catalán de Ribagorza y el aragonés de Ribagorza); una vez que este dialecto se asentó y aun pugnó por desplazar al antiguo, volvió a cumplirse el mismo proceso: la coincidencia de unos rasgos aragoneses y castellanos, hizo posible la penetración de otros, exclusivamente castellanos y el aragonés va siendo sustituído por un proceso de erosión.

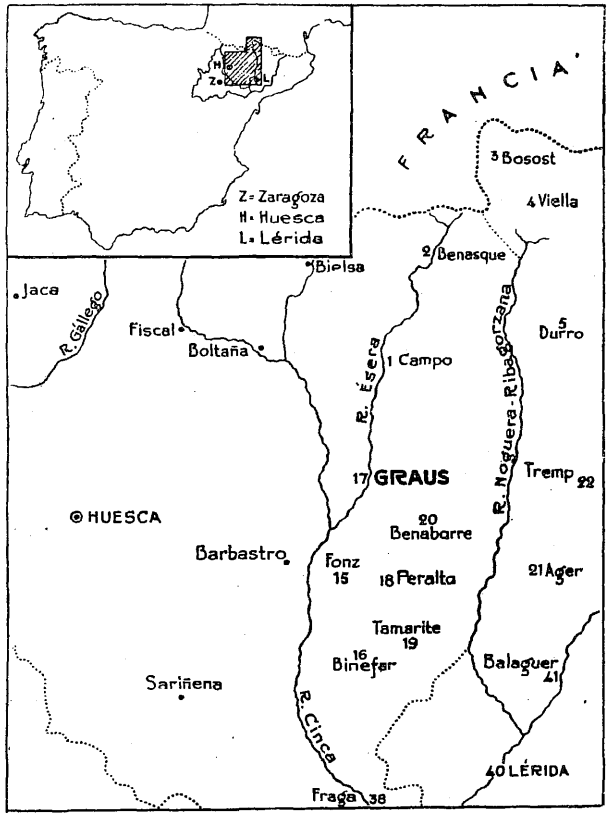
Creo que al estudiar las hablas fronterizas, o las que un día estuvieron en la frontera, habrá que analizar la primitiva estructura lingüística del país, los dialectos geográficamente próximos, aunque de tronco distinto, que a ella se le oponen, la lengua que —como tromba— va penetrando por los caminos que el dialecto le abre. Sólo así podremos explicar estos casos de "captación lingüística". Los datos que teníamos del habla de Graus han servido para hacérnoslo ver y para confirmarlo. Quedan, aún, muchos problemas por considerar: son los que conciernen a la actual sincronía, pero ellos deben marchar por los mismos caminos que acabo de estudiar.

Mapas

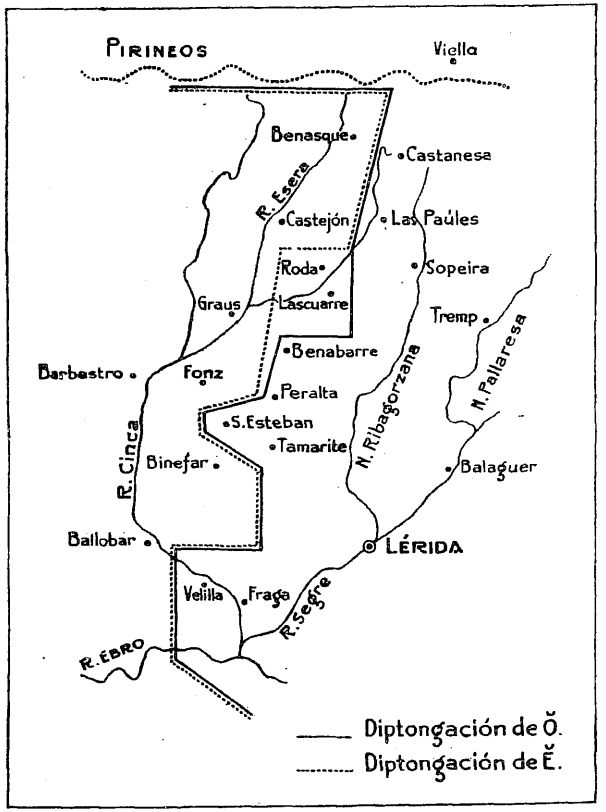
En los gráficos que siguen doy un mapa de la región (núm. 1) donde se puede ver la situación de cada uno de los puntos del ALC que interesan a nuestro objeto; el número, que aparece junto a ciertas localidades, es el que les corresponde en el ALC. Los mapas 2 y 3 indican el trazado de la frontera catalano-aragonesa según criterios fonéticos (tratamientos de vocales y consonantes). El resto, son unos cuantos mapas extraídos del ALC y que interesan, ya sea por los tratamientos fonéticos de las voces en ellos recogidas, ya sea por el léxico que documentan. En uno y otro caso sirven para caracterizar el habla de Graus (núm. 17 en el ALC) dentro de la variedad ribagorzana. En tres ocasiones, he señalado áreas de isoglosas dentro del dominio catalán: ellas ayudan a comprender la situación de nuestra habla en relación con el complejo lingüístico del oriente peninsular.

Los puntos que habitualmente señalo son:

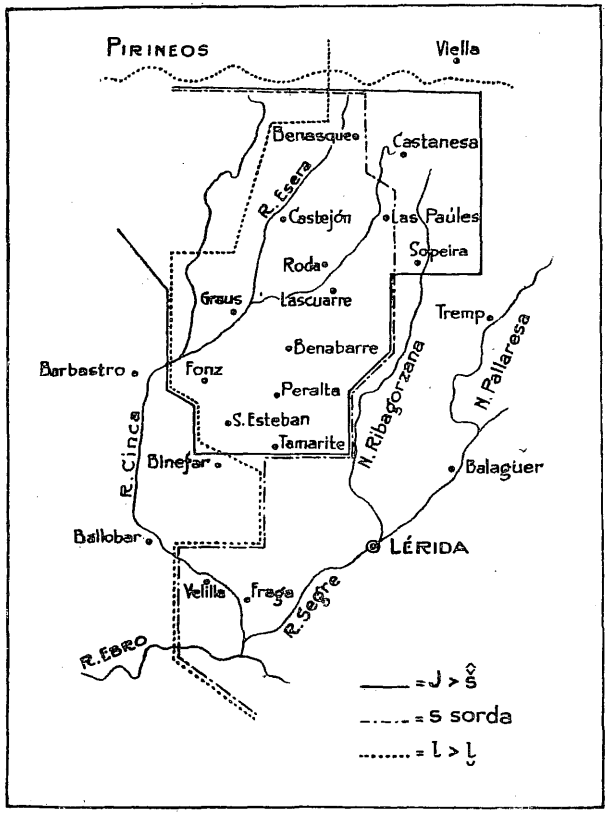
En Aragón	1.	Campo
	2.	Benasque
	15.	Fonz
	16.	Binéfar
	17.	GRAUS
	18.	Peralta de la Sal
	19.	Tamarite de la Litera
	20.	Benabarre
En Cataluña	3.	Bosost
	4.	Viella - Montcorbán.
	5.	Durro
	21.	Ager.
	22.	Tremp.



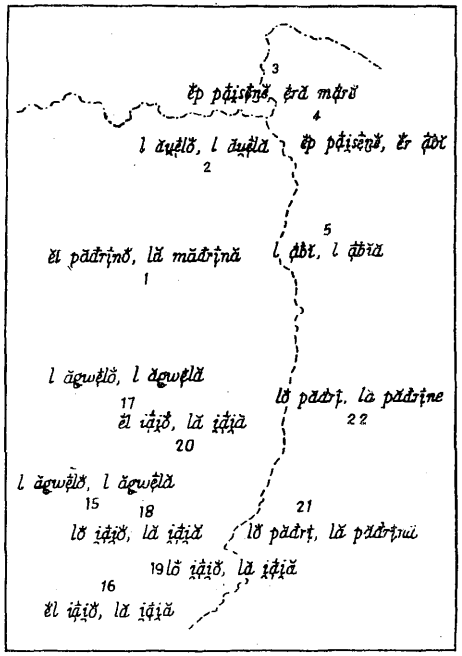
1. La región de Ribagorza



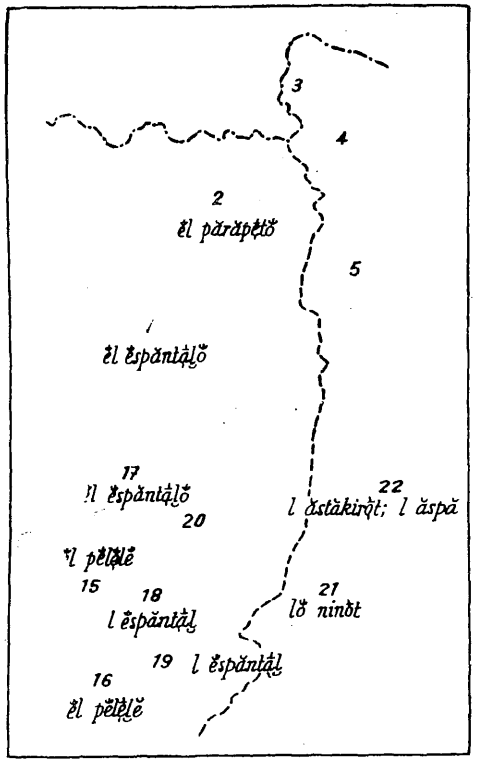
2. La frontera catalano-aragonesa: vocales (según GRIERA y MENÉNDEZ PIDAL)



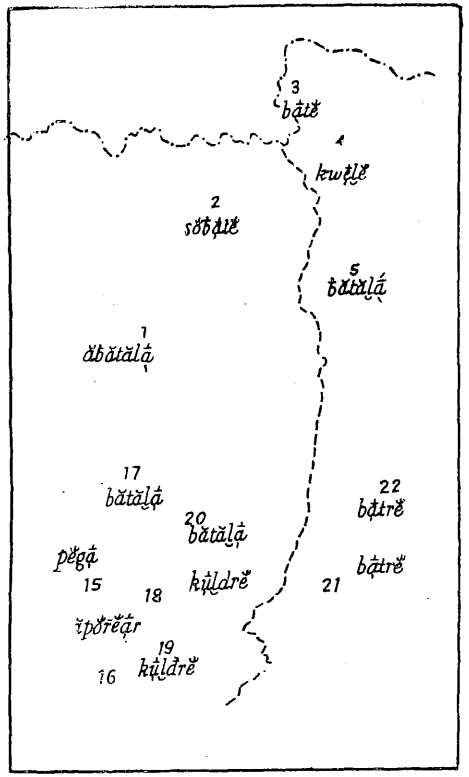
3. La frontera catalano-aragonesa: consonantes (según GRIERA y MENÉNDEZ PIDAL)



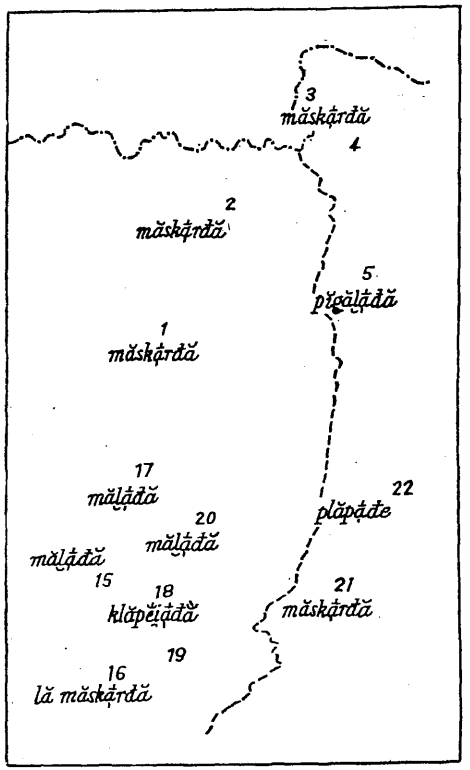
4. El abuelo, la abuela (ALC, 182)



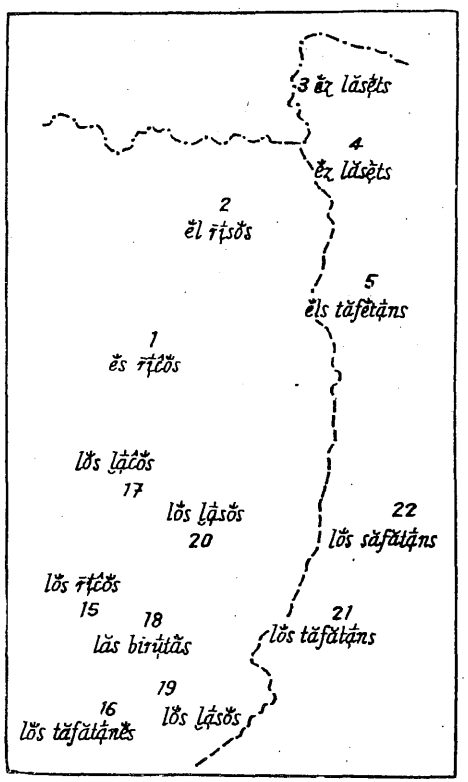
5. El espantapájaros (ALC, 188)



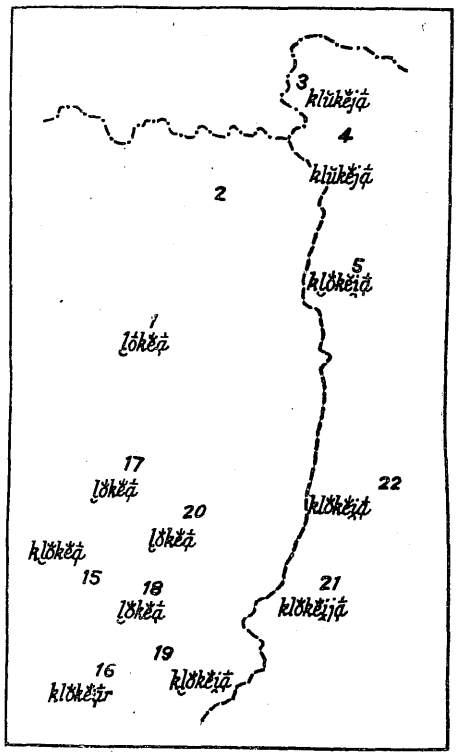
6. Golpear las nueces (ALC, 257)



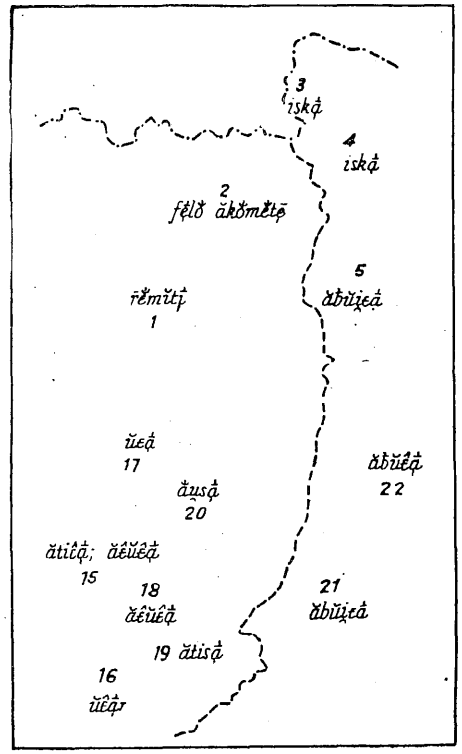
7. La vaca con manchas (ALC, 482)



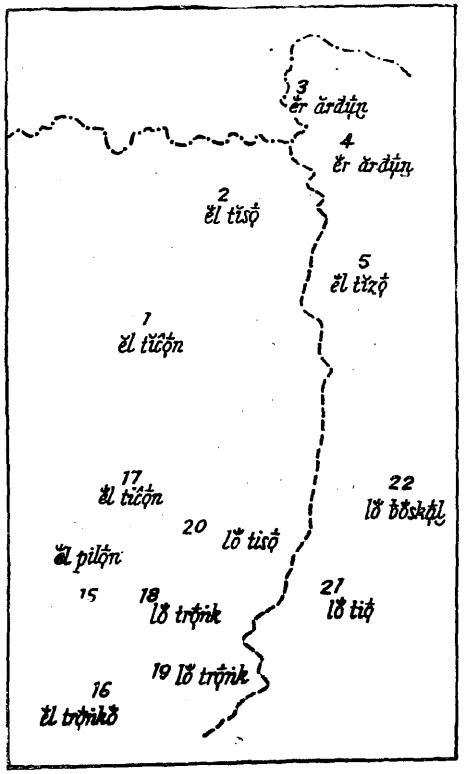
8. Las virutas (ALC, 829)



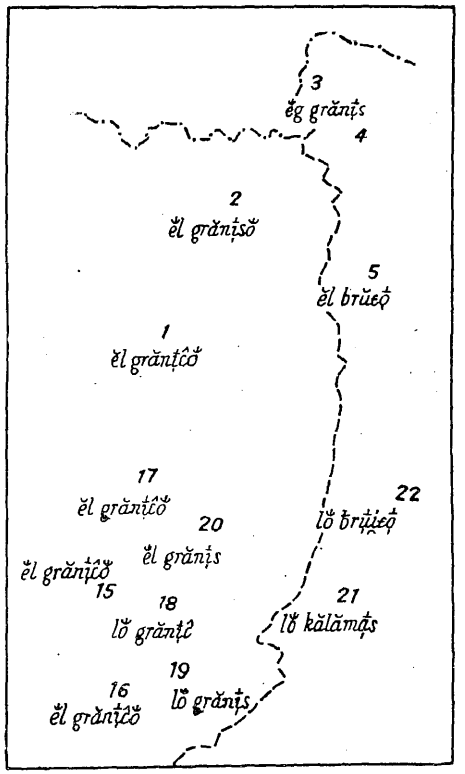
9. Cloquear (ALC, 494)



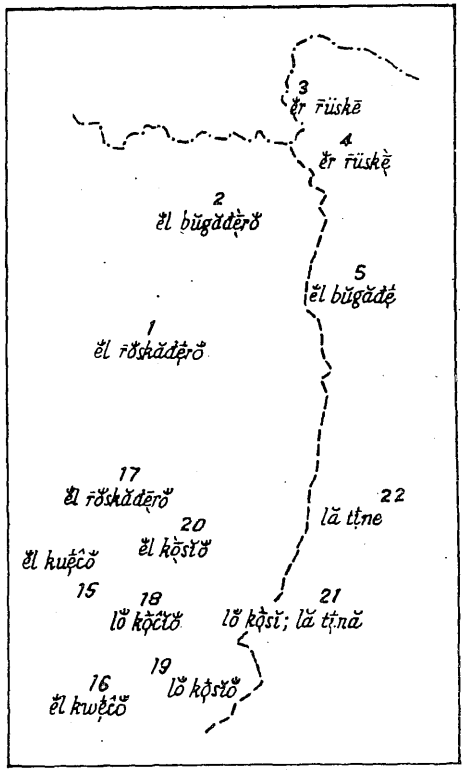
10. Hostigar (ALC, 133)



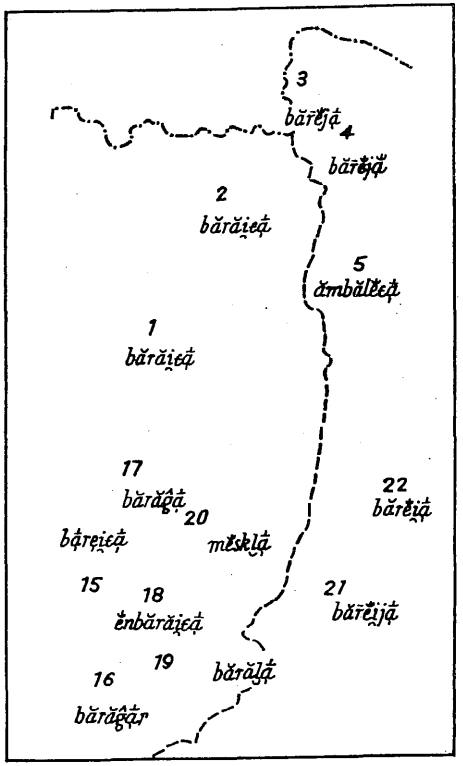
11. El leño para quemar (ALC, 298)



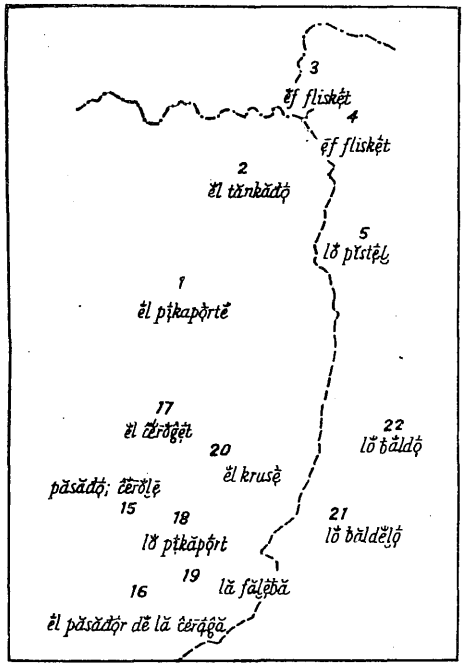
12. El granizo (ALC, 362)



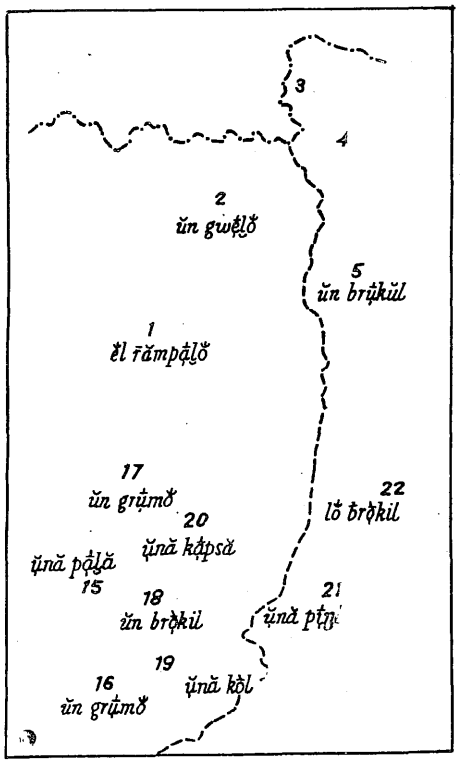
13. Canasta en la que se hace la colada (ALC, 334)



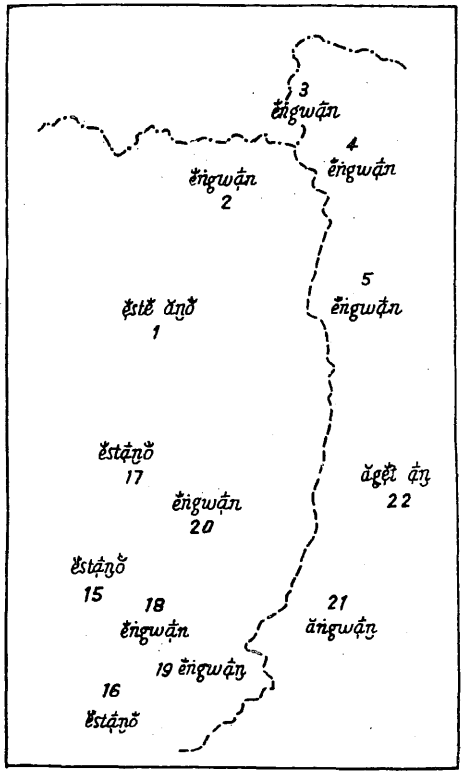
14. Barajar las cartas (ALC, 237)



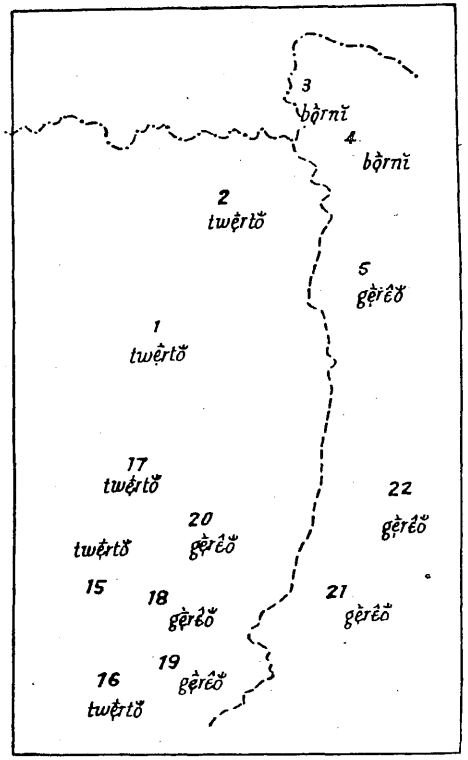
15. El pestillo (ALC, 204)



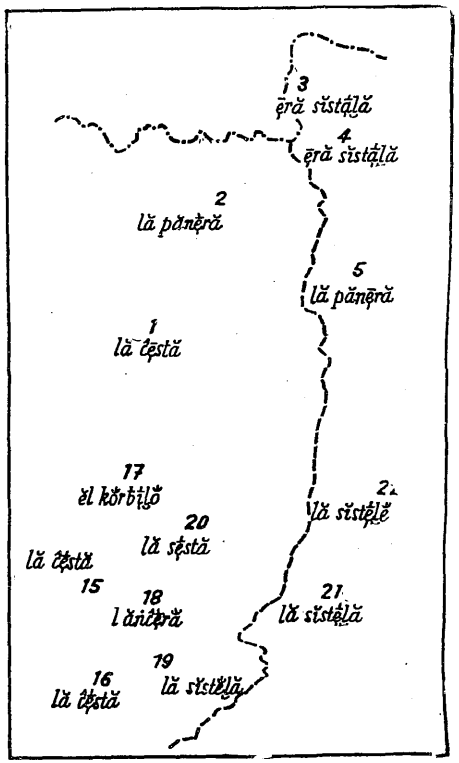
16. La coliflor (ALC, 405)



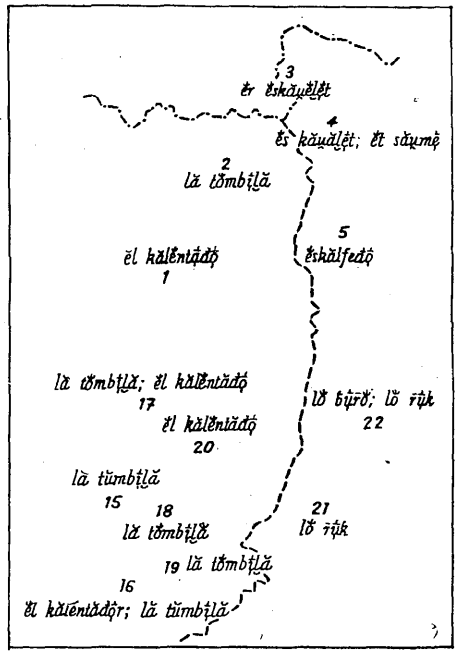
17. Este año, hogaño (ALC, 119)



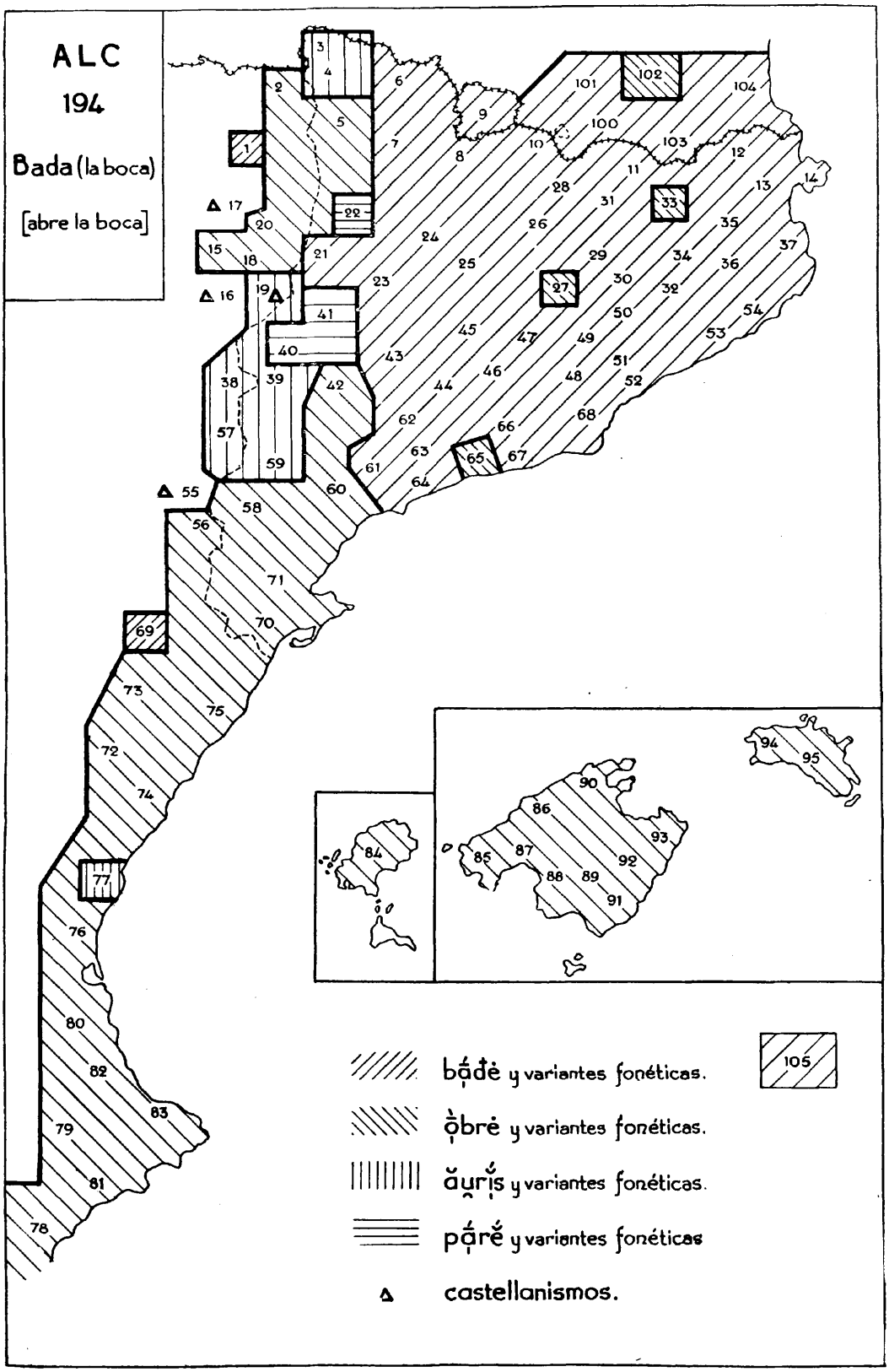
18. El tuerto (ALC, 293)



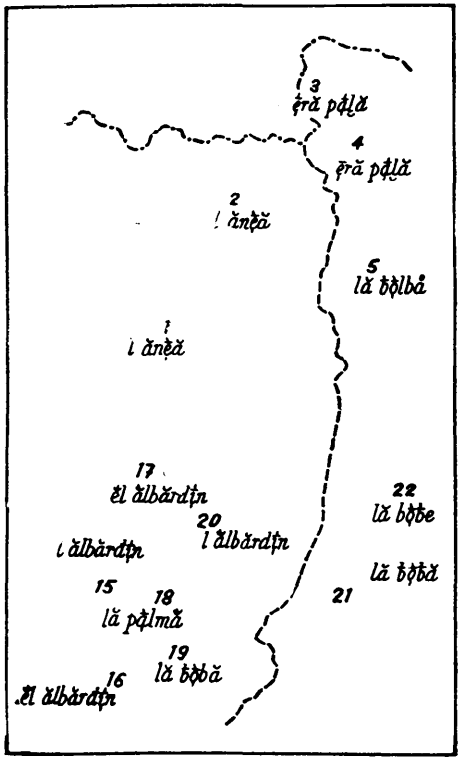
19. La cesta del pan, la panera (ALC, 478)



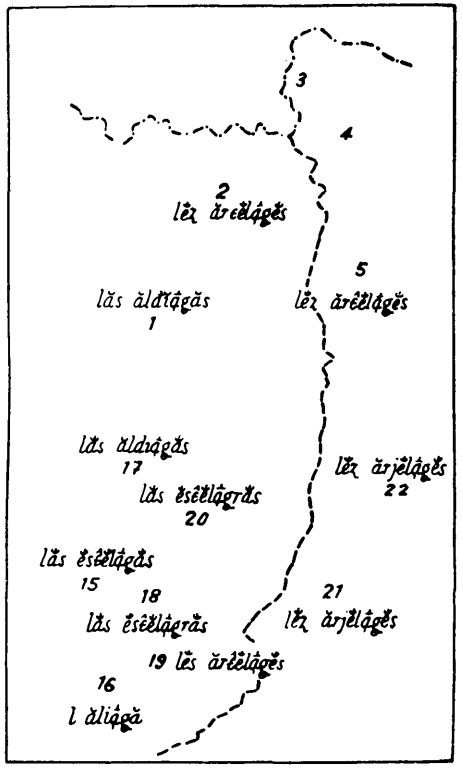
20. El calentador del lecho (ALC, 175)



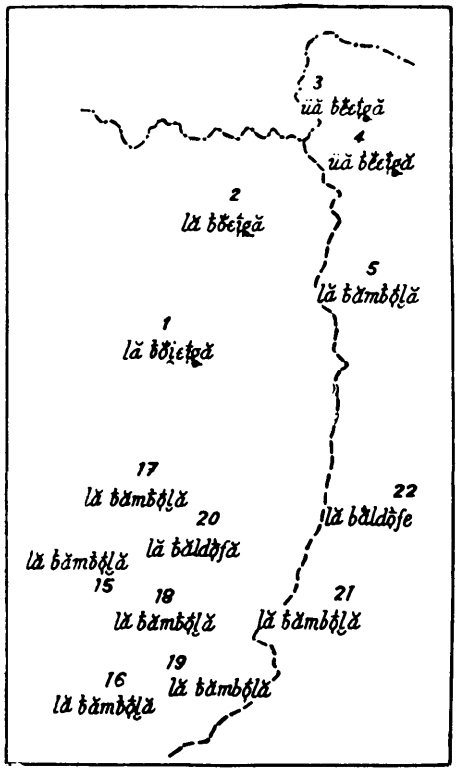
21. Abre la boca



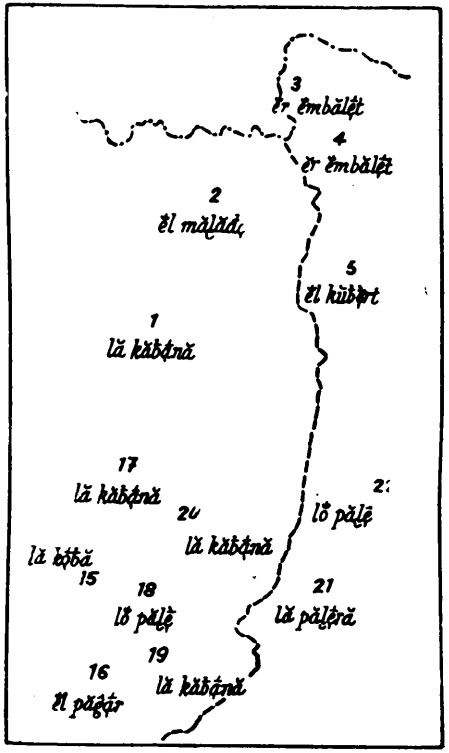
22. La enea (ALC, 282)



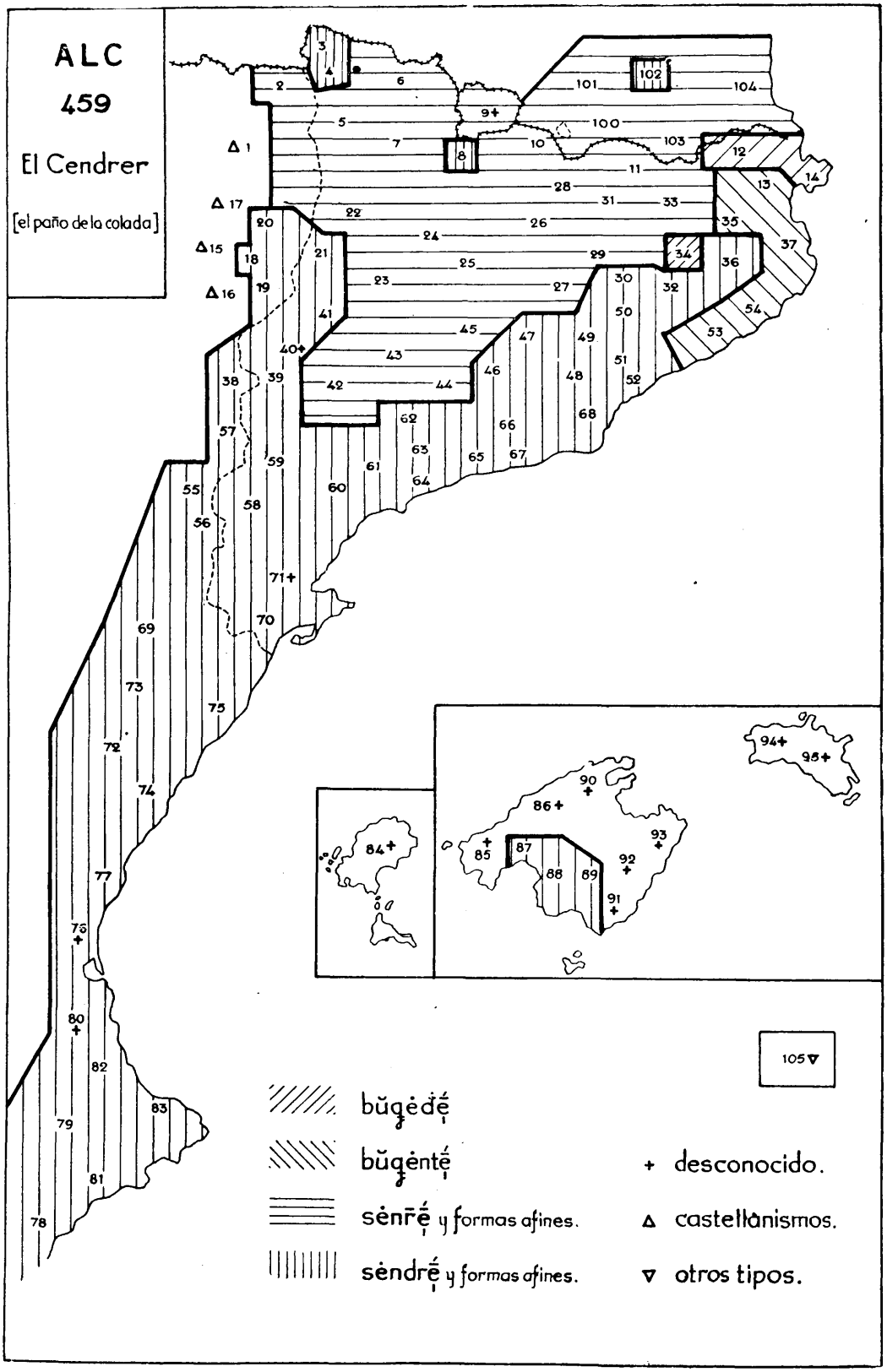
23. Las aulagas (ALC, 148)



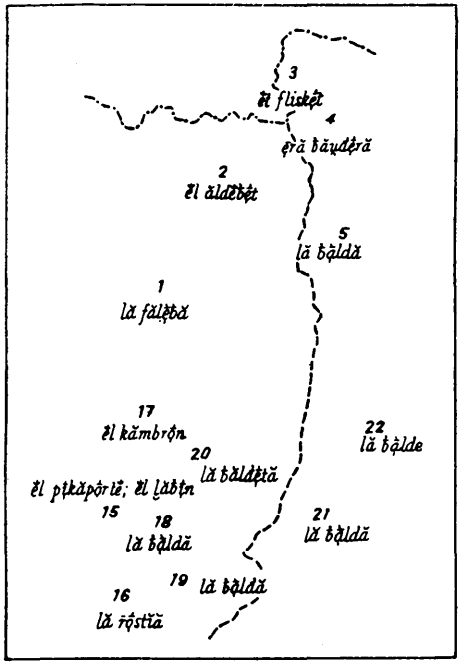
24. La ampolla (ALC, 340)



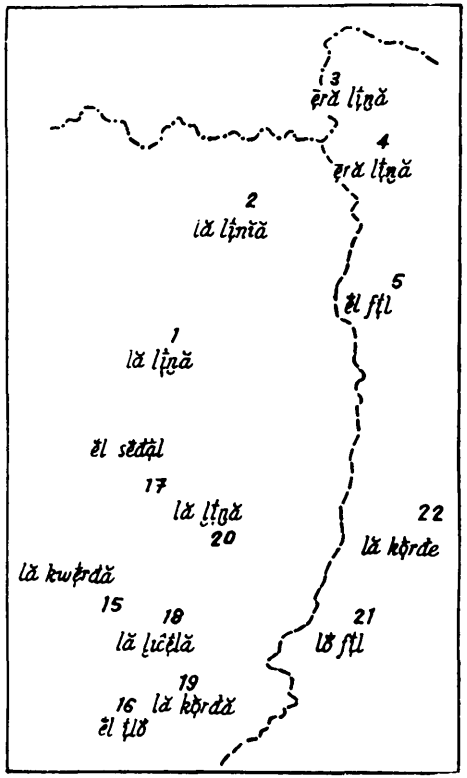
25. La cabaña (ALC, 342)



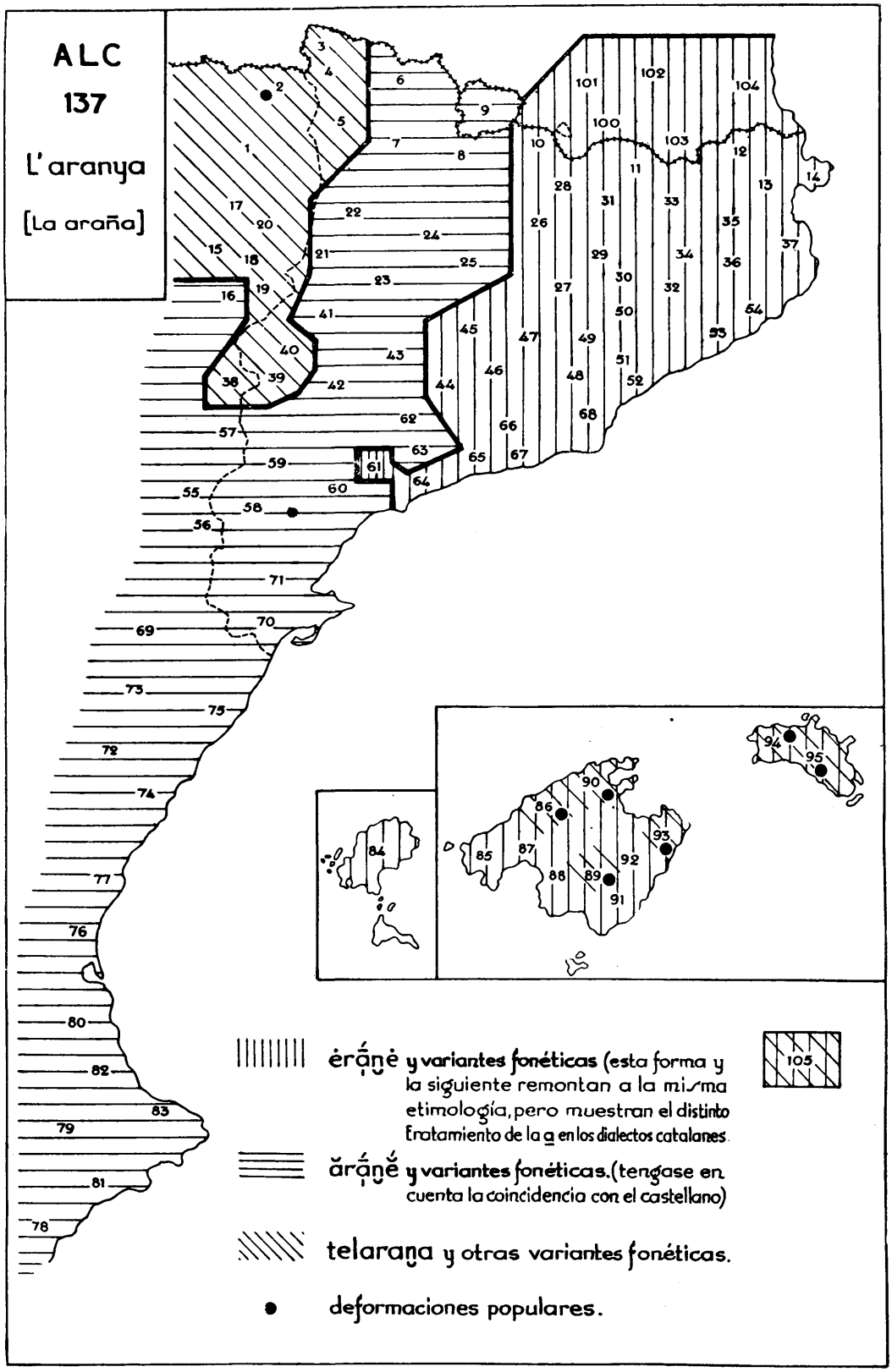
26. El cenicero



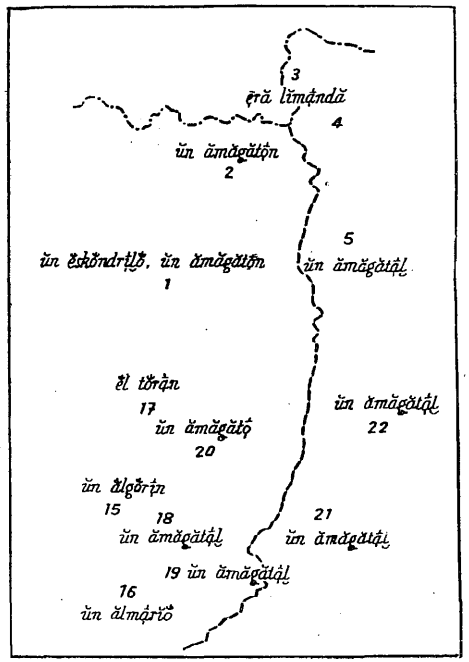
27. La aldaba (ALC, 203)



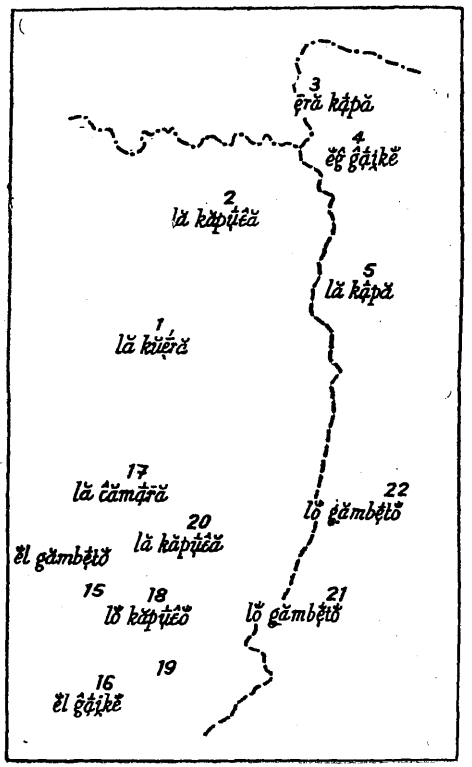
28. El hilo para pescar (ALC, 820)


ALC
137
L'aranya
[La araña]
èrą̄ŋė y variantes fonéticas (esta forma y la siguiente remontan a la misma etimología, pero muestran el distinto tratamiento de la a en los dialectos catalanes.
ărą̄ŋĕ y variantes fonéticas. (tengase en cuenta la coincidencia con el castellano)
telaraŋa y otras variantes fonéticas.
deformaciones populares.

29. La araña.



30. El escondrijo (ALC, 78)



31. La zamarra (ALC, 414)